

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 117 (2004)

**Rubrik:** Ufficina - Forum per auturas ed auturs giuvens  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ufficina

Forum per auturas ed auturs giuvens



# Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch

*Sidonia Klainguti*

## 1. Introducziun

Legiand *Il commissari da la cravatta verda* bada il/la lectur/a immediatamaing cha la lingua da Caratsch sbuorfla e fo resistenza al listess mumaint. A livel da cuntgnieu sun comica, ironia e skerzins da tuotta spezcha sternieus tres l'inter raquint. Insè es il mataratscher Möckli sül commissariat da pulizia pervi d'ün affer da cuntrabanda da zücher, ma'l commissari diabolic, mez striun misterius, il maina a spass cun sias anecdotes, istorgias, evenimaints politics, reflexiuns metalinguisticas, etc. in milli deviazions discursivas e narrativas. Al pur e mess Padruot Arschait chi'd es entro cun ün telegram, striuna il commissari perfin in ün stedi visiunari per il metter a la prouva. A nu maunchan scenas magicas.

Bezzola characterisescha *Il commissari da la cravatta verda* seguaintamaing:

«...ün realissem fantastic, i'l quèl la verva verbela festagia nouns triumphs- e cò resta el ün vair Rabelais rumauntsch, chi sbuorfla d'invenziun da nouns pleds e novas fuormas chi renova il spiert da la veglia lingua dal 16level tschientiner cun expressiuns our da dialects locals u cun inserziun da möds da dir inüsitos cha'l lectur inclegia tres il context e chi daun üna nouva culur a la proposiziun ed al raquint.» (BEZZOLA 1979:504)

Illa seguainta lavur prouvi da retschercher in che relaziun cha pleds inventos ed insolits, fuormas novas, incuntschaintas ed anormelas, staun cul discuors, cun la construcziun narrativa e cun la tematica dal raquint. Ils böts sun dimena:

a) identificher, descriver ed analiser cas interessants e relevants d'innovaziun, dimena da creaziun, reactualisaziun e remotivaziun da pleds ed expressiuns, scu eir deviazions da las normas existentas da tuot gener.

b) eruir la funcziun litterara da tels elemaints, q. v. d. tschercher correlaziuns, cuntrasts u otras relaziuns traunter las structuradas micro e macro dal text.

Per que chi riguarda las metodos cu proceder, as preschaintan diversas dumandas e problems. Cu identificher ün pled nouv, insolit, marco, our da la norma? Ils passa 50 ans distanza da temp (1952–2003) nu faciliteschan il güdicat. *Il commissari da la cravatta verda* brievla da plects speciels, na inclegiantaivels per ün/a lectur/a (giuven/na) d'hozindi. Eau d'he lavuro in prüma lingia cun il dicziunari da Peer *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch* dal 1962 chi pudess forsa servir scu basa per la norma linguistica dals ans 50, già cha dicziunaris sun seguond Coseriu registers retardos da la norma. Ad es però pensabel cha'l dicziunari, scu istanza normativa, as drizza pütost zieva la norma prescriptiva e main zieva quella descriptiva, taunt cha tscherts plects, adonta d'esser stos in adöver orel, nu sun gnies registros aint il dicziunari, p.ex. germanissemes ed oters imprasts, ubain plects da lingua per iffaunts (babytalk). Ün oter punct problematic am pera, ch'ün singul lectur reel nu cugnoscha tuot ils plects registros aint il dicziunari. Braselmann invainta ün construct abstract ch'ella nomma *normaler Leser* chi vain imsüro vi da la norma contemporanea da la lingua standard, q. v. d. chi cugnoscha tuot ils plects registros aint il dicziunari correspondent (cfr. BRASELMANN 1981: 28). Illa preschainta lavur vain il problem svio ün pô in picland our e trattand seguond üna schelta subjectiva in prüma lingia singuls plects e construcziuns chi daun spielmaing in ögl e chi nu sun sancziunos in Peer 1962.

Ils numerus plects derivos e cumposts, semanticamaing transparents, chi sun gnies furmos cun suffixs productivs e proceders productivs tenor las reglas morfologicas<sup>1</sup> dal rumauntsch, chi sun dimena confuorms al sistem linguistic, ma chi nu figüran i'ls dicziunaris nu gnaron resguardos ed analisis. Ün'excepziun sun las derivaziuns e

---

<sup>1</sup> Seguond Gauger füssane simplas realisaziuns seguond ils «programs» morfologics interns a la lingua (cfr. 1971:45ss) chi permettann la creativited linguistica.

cumposiziuns chi rapreschaintan nettamaing innovaziuns deviantas da la norma<sup>2</sup> causa ch'ellas staun in cuntrast cun ün pled existent (confuorm a la norma) chi'd es furmo d'üna otra maniera.

Zieva l'analisa da singuls cas interessants e significativs (2. chapitel) as daro ün'öglieda a la distribuziun da las fuormas inventedas ed anormelas i'l discuors (3. chapitel) ed a la fin da la lavur gnaro agiunt ün index da plets «anormels», na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e da Pallioppi, e dad archaissems, registros be i'l dicziunari da Pallioppi, ma na in quel da Peer (6. chapitel).

## 2. Analisa da singuls cas interessants e significativs

### 2.1. Derivaziuns e cumposiziuns anormelas

Bod al cumanzamaint dal raquint cur cha la figüra dal commissari appera e vain descritta, s'impaisa Möckli: *Propi straun, quist gnif da rumpanuschs u püchöntschi quista fatscha d'ün dial da god be rampins e zambellas* (1983:125). *Dial* es ün pled centrel dal text chi vain avaunt pü cu üna vouta per designer il commissari. Quista retrofurmaziun dal feminin *diala*, citeda our dal *Commissari* eir aint il DRG, vain lo tradüta in tudas-ch cun «Satyr». Ad es remarchabel cha la fuorma masculina cumpera eir tar Bardola, già dal 1900 (DRG, s. v.)<sup>3</sup>: *Sün il palco compara...il pövel misterius da la Rhätia: ils nanins e dials in rotschas*. Il pled nun es dimena tuottafat singuler e la significaziun al vain attribuieu dal lectur sainz'üngünas difficulteds. Prüma grazcha al pled feminin *diala* chi'd es cuntschaint, seguonda tres il context e l'occorrenza uschè frequainta in l'inter text: In tuot vain *dial* avaunt 12 voutas! Tar ün passagi vers la fin dal raquint survgnins dafatta üna definiziun dal pled, in fuorma dad ün pèr parafrasas, cha's pudess eir ler scu sclerimaint da *dial* a livel metacomunicativ (*meta-*

---

<sup>2</sup> Tenor il term da Coseriu 1952. Gauger (1971:49): «Demgegenüber [System] ist die 'Norm' die 'kollektive' Verwirklichung des Systems; sie enthält das System selbst und ausserdem, die funktionell 'nicht pertinenten', aber im Sprechen einer Gemeinschaft normalen Elemente». Üna part importanta da la norma sun dimena ils elemaints tradiziunels u sociels, na funcziunels.

<sup>3</sup> C. BARDOLA, *Festività da Chalavaina*. Drama. Cuera 1900. DRG.

*kommunikative Ebene*), cumbain ch'ellas am peran integredas perfet-tamaing i'l discuors dal text (*objektsprachliche Ebene*): *Nu sun ils dials quels chi protegian vita champestra, god e cuttüra? A guandagian ils armaints, faun chatscha als lufs, ma chazzer gugent tizchaintan e schnarraintane ils umauns. Che sagls cha's tira cur cha cumpera ün da quels bardaschs cun zotlas, peis da bech e cornettas süil cho! E tuottüna surpassan ils **dials** la gurbona dals cumöns dischöls e babaus da chadafö. Püssas sorts müravgliusas mettan els ad ir. A stroligian aint illa frus-chaglia, e cun triolas chapriziusas palaintane l'avegnir al viandaun surprais* (1983:178).

La diala es üna figüra bella e benigna cun forzas surnatürelas, magicas, ma causa ch'ella ho peis d'chevra ans fo'la al listess mumaint eir sgrischur. L'etimologia presumabla da lat. \*DIABOLA cunferma tel fat (DRG, s. v.). Il pled *dial* evochescha dimena il muond surreel da las parevlas e dittas e cuntegna eir, scu varianta masculina da DIABOLA, ün elemaint diabolic (cfr. *peis da bech e cornettas süil cho*). *Dial* exprima l'ambivalenza dal commissari, sieu masdügl da bun e nosch, in möd fich concentro: el es üna spezcha da *mise-en-abîme* dal caracter dal commissari e rinvia al pussibel gener dal text, a la parevla. A la fin vain tuottüna a l'apparentscha il minz bun dal *dial* e la parevla vo our in bain, Padruot Arschain nu venda, u *nu vess vendieu*, sia chesa e Möckli nu vain piglio in fermaunza.

Duos otras denominaziuns da persunas chi daun in ögl e chi meritentan da gnir trattedas sun ils plets derivos *politicant* e *poliziunz*. Il commissari ho güsta quinto l'istorgetta da quel «*hom politic*» grischun chi d'eira ün opportunist, cò disch Möckli: *Ad ün politicant chi vaiva trais u quatter gedas müdo partieu gniva fat imbüttamaints. Ma el ho simplamaing respus: «Las opiniuns politicas sun scu las chamischas, ün stu las müder suvenz sch'ün voul cha sajan nettas»* (1983: 138). Il prüm i'l discuors direct dal commissari drouva Caratsch *hom politic*, zieva in quel da Möckli *politicant*, ma mê il pled normel d'hozindi *politiker*. Peer registrescha be *politicaster* e *politicunz* cun significaziun pejorativa (traducziun tudas-cha 'Kannegiesser'). Cu vainsa d'interpreter quista furmaziun cul suffix *-ant*, ün suffix importo, già cha latin -ANTE ho do in puter *-aunt*, scu per exaimpel in *agüdaunt*, *chavalgiaunt*, *marchadaunt*, etc.<sup>4?</sup> Ho Caratsch vulieu eviter il grafem tudas-ch <k> e la confluenza cul pled tudas-ch *Politiker*? In mincha cas ho *politicant*, grazcha a las associaziuns cun *predichant* e *musicant* dal medem paradigma, ün tun doct, ironic e ridicul, chi

s'affo stupend cul cuntgnieu dal passagi. Impü refletta quist pled grazcha a sia ironia l'ideologia politica dal text, cuntraria a *mediocrited, trücha ed opportunissem* (1983:168).

A la fin dal raquint, zieva cha Möckli es gnieu liber, fo'l schnöss dal commissari: *Ma in sieu mister da poliziunz es que ün pover tüvè chi maina l'esan per la cua. E quel Gian Stivel vess gieu da m'arostir sün pitschen fö a guisa da cannibals! Haha, hehe, hihi* (1983:181)! Il pled normel *pulizist* füss darcho sto fich simil al tudas-ch *Polizist; -unz* invezza es fich populer per furmer *nomina agentis* ed es üna particularited linguistica dal territori retic (cfr. Melcher 1923:130-133). Ad existan numerusas furmaziuns deverbelas scu *chantunz, chü-runz(a), baderlunz, raschlunz, tizchunz, cusunz(a), pezzunz(a), pa-strüglunz, scuunz, tartüflunz* etc. Il suffix es aunch'adüna productiv. A nu do però ün verb *pulizier*, ad exista be il substantiv *pulizia*, e dalander deriva forsa üna part da l'anormalited e da la comica dal pled *poliziunz*. Ün elemaint s-chet e tipic reto-rumauntsch (-unz), as cum-bina cun la semantica da l'instituziun da *pulizia*. Uschè creescha il narratur ün *pulizist* tuottafat speciel, originel retic (chi denotescha natürel il commissari – cfr. *dial*) eir a nivel linguistic, na be tematic-discursiv.

Passains ad ün pled derivò chi fo part d'ün nouv idiomatissem. Möckli sperescha in sia temma cha'l commissari nu detta bada al fil alv da zücher da contrabanda ch'el ho lascho inavous cun entrer i'l büro: *Ma sprauza sprauzischma<sup>5</sup> es el miop davous sieus öglie-runs!* (1983:126) La reduplicaziun dal pled *sprauza* nun es ünguotta insolit e füss ün proceder normel da rinforzamaint. Interessant es però il suffix augmentativ (superlativ absolut) *-ischma*, normelmaing druvo per intensificher adjectivs, chi'd es cò attacho al substantiv *sprauza*. Caratsch rumpa las reglas morfologicas dal sistem linguistic per suot-tastricher il stedi disparo da Möckli. Simils proceders as chatta illa lingua da reclama e marketing cun funcziun expressiva, per exaimpel il

---

<sup>4</sup> Melcher 1923: § 28: «Pleds scu *baruffant...luttant, combattant...musicant...predichant*...haun ün -ante da temp pü giuven e sun penetros nella lingua prubelmaing cun intermediaziun del tudas-ch.»

<sup>5</sup> Parallel a *sprauza sprauzischma* cumpera vers l'afin dal text eir *üngün üngünissem*: «... *Üngün üngünissem nu güdaro a Vus* (1983:167).»

«rockischem» süls t-shirts dal Radio Rumantsch. Eir il suffix correspondent taliaun *-issimo* vain agiunt da las voutas a substantivs taliauns u eir dad otras linguas per crear noms da prodots, logos, etc. (sportissimo, puntissimo...). A nivel semantic es il suffix taliaun *-issimo* pü intensifichant cu la construcziun augmentativa cun *molto*+adjectiv, al nivel pragmatic es *-issimo* pü emotiv cu *molto*.<sup>6</sup> Eir in rumantsch pera il superlativ absolut cun *-ischem/a* da cuntegner dapü emoziunalited, in mincha cas dapü subjectivited, cu *fich*+adjectiv; perque il drouva Möckli in sia situaziun uschè precara. La construcziun da Caratsch funcziuna impü seguond il princip iconic: pü grand e lung il segn linguistic (signifiant), taunt pü grand ed intensiv sieu cuntgnieu (signifié).

Scu prossem guardainsa duos derivaziuns furmedas cul suffix *-ögn* (< lat.-ONIUM): *palperögn* e *danerögn*. Quist suffix nun es pü guera productiv hozindi. Il DRG referischa la tesa da Melcher (s. v. *aschrögn*) seguond la quela «*ögn namentlich angewandt wird, um Nominalabstrakta pejorativen, tadelswerten, verabscheuungswürdigen Charakters zu bilden*» ed inua ch'el manzuna eir *brüdgögn* 'Schmutz', *pitanögn* 'Unzucht' usw.» (DRG 1:451). Vers la fin dal raquint, zieva cha Padruot Arschait ho dit ch'el nu venda sia chesa a quels da las ouvras idroelectricas, disch il commissari: *Ho'L vis ils ögls da Padruot intaunt ch'el ho proclamo sieu tripel na? Nun eiran que ögls d'aivla? D'ün'aivla chi s'adoza vers il sulagl, chi svoula sur ils precipizis vi, ot, ot surour bassezzas, rüzchaglia, profitöz, danerögn, chüzza, müffa e merda* (1983:171). Aint il DRG as chatta *danerögn* «Geldgier» cun la remarcha «Vereinzelter Beleg», nempe precis quist exaimpel cò our dal *Commissari da la cravatta verda* (cfr. DRG, s. v.). Seguond il DRG as tratta que dad üna furmaziun zieva *brudgögn* «Schmutz, Un-

---

<sup>6</sup> Cfr. la frasa da Wierzbicka (1991:271) citada i'l referat *INTERNETTSSIMO Internet come strumento di lavoro per il morfologo: le restrizioni di -issimo rivisitate* da Rainer 2002: «...the absolute superlative is not meant to convey accuracy. Normally, it involves a self-evident exaggeration; and this exaggeration is functional, in view of the speaker's emotional attitude.» Areguard il superlativ absolut illas linguas romanas cfr. però eir Coseriu *Der romanische Sprachtypus*: § 9.

rat, Unreinlichkeit des Fleisches»<sup>7</sup>, chi vain avaunt suvenz tar Bifrun e dal rest eir üna vouta tar Caratsch cun fonetica speciela: ...*a me, ün modest funcziunariet, ün innozaint Battista battastreda, a me piglia'L per ün striun. Bombom, Möckli, el as schladischa*<sup>8</sup> aint il *brüd-gögn da superstiziun sul'e naira!* (1983:170). Ad es evidaint cha *danerögn*, ed eir *palperögn*, faun allusiun a la valur morela negativa da *brudgögn*, chi, scu eir il verb da la listessa famiglia *brudger*, vain avaunt bod exclusivamaing illa lingua religiosa, q. v. d. es connoto scu pled da quella sfera.<sup>9</sup> Il pled *danerögn* muossa cler e net l'ideologia antimaterialistica chi sto davoustiers e chi vain uzeda al livel da religiun. El es ün important töchin chi fo part dal discuors litterar esprimand la tenuta dal text chi cumpera eir illa frasa da sar Battista: *Il muntagnards bandunaron lur sögl, las giglioffas scuffledas da munaida chi saro per els üna schmaladischn. Alura buna not, vegl spiert grischn, fled da liberted...*(1983:165). *Palperögn* vain avaunt cur cha'l commissari quinta da quel cas criminel, tar il quël as vaiva mantuno sü cul ir dals ans ün dossier straminabel: *E cuspetta cha la lavina da palperögn s'avaiva intaunt ingrossida a nouvtschient nonauntanouv kilos* (1983:132). Ils plets lexicalisos cul suffix -ögn, per granda part archaissems, sun pel solit abstracts, p. ex. *fatschögn, immattögn, ladrögn, ruffianögn*. La dumanda es perche cha Caratsch nun ho druvo il pled *palperam* chi füss sto bger pü normel in quist context.<sup>10</sup> Eir cò vain fat allusiun a qualchosa morelmaing negativ e blasmabel, impustüt scha's considerescha il model narrativ da l'oter text important da Caratsch *La Renaschentscha dals Patagons* inua cha la bürocrazia e la structura administrativa vegnan fermamaing ri-

<sup>7</sup> Cun la remarcha «Heute kaum mehr lebendig» (DRG 2:528; traunter il 1947 e 1957). A fo ster stut cha quist pled es listess auncha registro in Peer 1962.

<sup>8</sup> *Schladischer* pera eir ün verb invento da Caratsch, forsa construieu our da *as schladiner* 'sich regen, sich sputen' (Peer 1962) + *glisch*?

<sup>9</sup> «Die Hauptmasse der Belege stammt aus religiöser Literatur, wo sie vorwiegend das 'sittlich Unreine' bezeichnen» (DRG 2:527).

<sup>10</sup> Cfr. MELCHER 1923 (1904<sup>1</sup>dissertaziun in tud.), §66: «-am ho la pü granda vitalited traunter ils suffixs, chi fuorman nel engiadinai noms collectivs e's collia be pü cun tscheps nominals. El reunescha pel pü all'idea della bgerüra quella del disuorden, della confusiun e na da rer del molestus.»

diculisedas. L'ideologia antibürocratica cumpera, pü marginelmaing, eir in *Il commissari da la cravatta verda* a regard il salvamaint da la lingua rumauntscha: *Be cha'ns gratagess da schmancher noss povers tapins linguistics, da s-chivir quella melundschaivla savur da palpe-ram e tinscha cotschna e taclaria*<sup>11</sup> (1983:151)!

Scu prosem guardainsa duos derivaziuns da noms propis. Il tema es la lingua e cultura rumauntscha pericliteda cur cha'l commissari disch a Möckli: *Ah, scha tuot noss immigrants furmessen üna Möck-landa, noss'Engiadina füss bell'e salveda* (1983:148). Il suffix *-anda* druvo per furmer substantivs collectivs abstracts deverbels, iterativs o durativs (cfr. JOCHEMS 1959: 255–259), am pera specielmaing produc-tiv in puter; seguond las reglas morfologicas nu's lascha'l però cumbi-ner cun basas nominelas, in quist cas cul antroponim *Möckli*, ma be cun basas verbelas. A nu's po schnajer il gener grotesc da quist pled: Schabain ch'a precedescha ün artichel indefinieü (*üna*), suggerischa la grafia cun majuscla cha que's tratta aunch'adüna d'ün nom, intaunt cha'l suffix attacho *-anda* presuppuona insè cha *Möckli* saja ün verb e conferischa al pled l'ideja d'üna activited substantiviseda, visa da ma-niera collectiva<sup>12</sup>. Suvenz haun plects furmos cun *-anda* ün tun pejora-tiv, che chi nu pera però cò dad esser il cas: L'agir da Möckli, chi s'ho integro perfettamaing illa communitèd rumauntscha da Marvenna, es qualchosa positiv. E listess as clappa natürelmaing il scuffel udind ün pled scu *Möcklanda*, il prieveil cha que cupicha intuorn in ironia es grand ed in quist cas nun as cunfess que brichafat cun l'ideologia ru-mauntscha dal text. Ma güsta que cò es üna da las fermezzas da Ca-ratsch: el as rischa our fin tals cunfins e minchataunt dafatta ils sur-passa'l, cun u sainza vulair, s'arda cò e lo las piclas a se svess, rendand

---

<sup>11</sup> Remarchabel cha quista vouta cumpera il listess lexem da basa (our da motivs da variaziun?) cul suffix *-am*. *Melundschaivla* e *tinscha* sun dal rest eir plects creos da Caratsch! Il sen da *melundschaivel* sclerischa il lectur grazcha a l'associaziun cul pled existent dal medem paradigma *melundraivel*, tres la cugnuschentscha dal le-xem da basa *undscher* (chi ho traunter oter eir üna connotaziun religiusa!) e natürelmaing eir cun agüd dal context. A *tinscha* as revgnaro auncha pü tard.

<sup>12</sup> Scu p. ex. *cuschinanda*, *maridanda*, *tremblanda*, *cusanda*, *copchanda*, etc.

però uschè il text interessant. La divergenza traunter ideologia conservativa ed ironia beffarda vain eir tematiseda illa frasa da Möckli chi disch sur dal commissari: *Savoir dir chosas uschè severas e mordaintas d'ün tun uschè muoschin!* (1983:142)<sup>13</sup>.

Aunz cu cha Möckli po darcho banduner il commissariat, causa cha sar Battista es tuot in üna vouta gnieu a la conclusiun cha que as tratta d'üna *solita e vulgara fatschenda da cuntrabanda cun tabacanda* e cha Möckli nun hegia da chefer ünguotta cun tuot, disch il commissari:

*Cumbain cha nus vaivans da randscher be üna pitschna formalited, essans restos santunedas quatter uras in cumpagnia. Che vulais, ün pled do l'oter, e l'ova d'rouda cuorra da cuntin. Ma per me nun es que sto temp pers. Nun eirans nus viantos a discussiuns interessantas? Vi d'üna sua invisibla ans vainsa rantos per ans strer fin süsom ün Piz d'Esan spirituel, inua cha nus pudaivans admirer il grand panorama da la giurisprudenza, da la politica, da la cultura e da bger otras chosas chi velan la paina. Scu cha quels chi staun som il piz da spelma partschaivan perfin ün daintin da l'Ortler, uschè vainsa scuviert ün luntaun pizzin da filosofia e sabgientscha. Dimé spereschi ch'El am tegna sün sieu cudesch e saja cuntaint da nossas **pizdesnarias***<sup>14</sup> (1983:179).

Scu prüma as metta *pizdesnarias* in correlaziun cun otras derivaziuns in *-aria* scu *tuctarias, lumparias, furbarias, püercharias*; «...oft bezeichnet die *-aria*-Ableitung eine bestimmte negative geistige Disposition und die Handlung, die aus dieser hervorgeht,...(Jochems 1959:259)»<sup>15</sup>. Eir il lexem da basa, il toponim *Piz d'Esan*, indicha cha

---

<sup>13</sup> RIATSCH, Script dal seminari SE 02/03, «adina quests purs»: *la figura dal pur tranter idil e realitad* pg. 6: «Problem general: coesistenza da ideologia conservativa e ironia beffarda en texts da Caratsch.»

<sup>14</sup> Tar l'ediziun dal 1983 sto *pizdesnaris*, il context nu lascha però üngüns dubis cha que as tratta d'ün sbagl da stampa. La conferma as chatta ill'ediziun dal 1952 inua cha sto *pizdesnarias* (1952:91).

<sup>15</sup> Cfr. eir MELCHER 1924: §77

que as tratta da qualchosa püchöntschi ridicul e strat no pels chavels, strat no da dalöntschi giò da quella muntagnuna. Na da schmancher sia etimologia tuottafat transparenta dad *esan*, chi vain druvo in milli locuziuns, möds da dir e proverbis, suvenz eir in sen pejorativ, scu blastemma per umauns tucts, tamazis, etc. e chi'd es dal rest eir il pled da basa per furmer la derivaziun *esnaria* (DRG 1:451-457). Scha's considerescha però l'inter context, l'inserziun aint il discuors ed impustüt eir las 4 frasis antecedaintas<sup>16</sup> as stu incler *pizdesnarias* scu qualchosa positiv, filosofic, sabi, «ot» apunto. Il conflict traunter mechanissem d'incletta paradigmatics (tres ples similis cuntshaints) e sintagmatics (tres il context) ho per consequenza cha'l sen resta ambivalent e vag. Cur cha Möckli, zieva esser sguinchieu, fo la saira üna spassageda tres vschinauncha, s'impaisa'l dal commissari: ...*miop scu üna talpa e confus scu üna mür in paglioula! Tabac, haha! Pizdesnarias, hihi!* (1983:181). Tar quista seguonda cumparsa dal pled es l'ironia evidainta. Il commissari cha Möckli metta giò bass, anzi, suot terra tar las talpas e mürs, sto in cunfrunt cul ot ed imposant Piz d'Esan. Il pled creò dal commissari clappa cò inua ch'el vain cito da Möckli tuot ün'otra valur. Il schnöss da Möckli cumpera a differentis livels: A livel discursiv ho la simpla imitaziun giò ün effet beffard chi s'agiundscha al cuntrast traunter la bassezza «reela» e l'otezza fantastica inua cha'l commissari pretendeva dad esser sto vianto; a livel formel dvainta cò il pled *pizdesnarias*, cun la dimensiun semantica negativa dal suffix *-aria*, nettamaing ridicul. La beffa vain auncha rinforzèda tres l'eufonia dals vocals assimilos i'l rir da Möckli: *Tabác, haha! Pizdesnarias, hihi!*

Tar la descripiun dal diavel, üna figüra ourdvard grotesca chi rapreschainta l'immoralited e surmaina als pchos vegnan avaint trais differentis ples anormels chi nu sun sancziunos dals dicziunaris: *Que es ün signur schlauntscho, meger, elastic, costümo a l'antica. [...] Il filo*<sup>17</sup> *stigl as sgoba vers il pur e'l sfufigna aint per l'uraglia:*(1983:158) [...] *El oza graziusamaing üna da sas chammas chü-*

<sup>16</sup> Cfr. *Vorgängerkontext* da Scherner (in Braselmann 1981:159)

<sup>17</sup> *filo stigl* vain avaint auncha quatter ulteriuras voutas i'l text per designer il surmender (1983:159,161(2x),162)

*tschouledas e picha trais tacts da sot süel palintschieu* (1983:159). Tuottas trais voutas as tratta que da particips perfets druvos scu adjectivs. Ils infinitivs dals verbs correspondents sun *schla(u)ntscher* «tr. e intr. (empor)schnellen, (empor)schiessen» (Peer), *filer* ed ün presumabel «*chütsch(o)uler*» chi però nun exista scu verb (cfr. DRG 3:475/476, *chatschöl*). *Schlauntscho* stu esser in quist context, cul sen da «lung ed agil», ün calc semantic dal frances *élanqué* (cfr. taliaun *slanciato* cun quella significaziun). *Filo da stigl*, apparaintamaing ün'expressiun tipica da S-chanf, as chatta i'l DRG suot *filar* tar las significaziuns transponidas integredas in möds da dir tradüt cun «schmächtig, feingliedrig» e cun ün da quists exaimpels (*filo stigl*) our da *Il commissari da la cravatta verda* (DRG 6:318). Cò as tratta que dimena dad ün möd da dir dialectal chi po però, scu particip da *filer*, gnir inclet eir dad oters locuturs puters grazcha a la cugnuschentscha dals plets *filer* e *stigl*, tres il context e la cugnuschentscha da l'adjectiv tudas-ch «feingesponnen». *Chütschouledas* invezza, pera propi dad esser resulto our dal sburfler linguistic da Caratsch. Il pled da basa scu tel, *chütschoul*, es ün archaissem registro auncha tar *Pallioppi*, ma na pü tar Peer, in sia fuorma putera e cul sen da «*ein Strumpf, welcher über die Schuhe und Beinkleider heraufgezogen wird und ehemals die Stelle der Hosen und Schuhe vertrat* (PALLIOPPI 1895: 158).»

Per glivrer quist chapitel vulessi auncha fer ün pêr cuortas observaziuns a regard qualche verbs speciels. Zieva avoir immatscho da fer ir a Möckli in praschun disch il commissari sur dal guardiaun da la praschun, il vegl Silvester: *Eir El, maister Möckli, eir El gnaro a cugnuscher la charited culla quela bun Silvester cunderscha minch'an il bös-chin da Nadêl per nos persunel e noss pensiunaris e fidels cliaints* (1983:135). Cò as tratta que dad ün pled, derivo da *derscher* cul prefix *cun-*, chi nun es registro aint il DRG. Il/la lectur/a l'inclegia grazcha a la cugnuschentscha dal verb *parderscher* e tres il context. *Derscher* ho differentas significaziuns, in sursilvan traunter oter eir «errichten, aufrichten» (DRG 5:171-173) ed insembel cul prefix *cun-* fo quist pled forsa aunch'üna allusiun a *cundir* chi ho tar *Pallioppi* eir il sen figurativ da «imbellir, orner». Que as tratta dunque d'üna cumbinaziun tuottafat egna, creeda da Caratsch, chi'd es ün stupend exaimpel da sia accentueda innovativited linguistica a nivel da la formaziun da plets. Ün cas simil es il verb *s'expuonder*: *Be na s'expuonder ad ün nouv tir da büttaflammas! Ils stincals dal commissari*

*saun da zuorpel e striunöz* (1983:164)! Es que üna cumbinaziun da *s'expuoner* e da l'archaissem *punder* chi vain avaint p. ex. in *punder giò il chanv, punder il chaschöl* («1. rösten 2. pressen, mit Steinen beschweren»)? Forsa vo quista ipotesa memma inavaunt, ma la semantica da quist ultim pled as cunfess fich bain cun l'idea da l'infiern (*zuorpel e striunöz*) expressa i'l listess passagi.

Cur cha Padruot ho banduno il büro, bagatellisescha il commissari sieu striögn ed il fat cha Möckli ho vis a saglir üna flamma our da sieu maun: «*So El cha bun Silvester vezza müers alvas, cur ch'el tschütscha vi da sieu deschevel zenin? Oters s'apuopnen dal prievele mellan, ils terzs dal prievele cotschen, ils quarts dal prievele nair. El vezza flammettas* (1983:170)». *S'apupner* vain avaint i'l DRG cun la traducziun «ergrimmen, in Zorn geraten» e cun exaimpels da Bifrun e Travers. I'l dicziunari da Velleman (1929) cumpera'l cun las traducziuns «schaudern // frémir // to shudder» ed üna crusch indichanta l'extincziun dal pled. El vain declaro i'l DRG scu derivaziun da *puppen* (vall. *popal*) «Hühnerkropf, Hühnermagen» tres il svilup semantic *avoir il popal plain, svödar il popal* (DRG 1:328). Las duos differentas significaziuns indichedas i'ls duos dicziunaris es ün fat interessant. In mincha cas es que ün archaissem extrem chi nu figüra niauncha i'l dicziunari da Pallioppi e chi nun es semanticamaing brichafat transparent.

In duvrand archaissems ambivalents, in fand dvanter tscherts suffix e proceders già daspö lösch inargieus darcho productivs ed in integrand tels plects in ün context specific chi'ls renda (pü o main) inclegiantaivels, vain creo, cun elemaints vegls e vegliuords, ma eir cun ün pêr esters chi sun zuppos per part fich bain, ün masdügl tuottafat nouv, egen e misterius.

## 2.2. *Onomatopeas, invenziuns lexicalas e locuziuns analogicas*

In quist chapitel as tratta que dals «pleds» ils pü nars da Caratsch: «onomatopeas fantasticas», spüras invenziuns (scha telas existan) e transpusiziuns analogicas.

In druvand l'expressiun «onomatopeas fantasticas» d'heja già pruvo da render attent al fat, cha in *Il commissari da la cravatta verda* nu vegnan in generel avaint onomatopeas «püras», q. v. d. plects chi reprodüan suns, rumuors, vuschs da bes-chas etc., dimena imitaziuns da suns natürels, dimpersè armonias imitativas i'l ritem ubain illas culuors dals suns (*timbri*), ch'as po numner ideofons (BECCARIA 1996:524).

## Ideofons

Il commissari es vi dal tribuler a Möckli: «*Per la polizia es que alura la roba la pü simpla dal muond da'l metter **schip-schop** il maun sülla spedla e da dir: El resta tar nus, maister Möckli-Ruckstuhl (1983:127).*» Ill'anecdota dal criminel Gervasch (analepsa meta-diegetica) quinteda dal commissari: «**Schalippa schaloppa** il fatschi spassager aint illa trapla (1983:129).» E pü tard, inua cha'l commissari cuntinua a sculuoizzer a Möckli: «*E fin cha quist varsagiant fat-tatsch da saung e zücher es ünzacura sclarieu -...- **picudè picudà**, fin ch'ün metta suot tet tuot las distincziuns a regard cuolpa, partecipaziun, correat, zuppantöz -...- fin a quel di d'ün avegnir luntanaunzas, quaunts quintels dad actas craj'El cha varons da rabatscher per il «dossier Möckli-Ruckstuhl»(1983:134)?» Il commissari a Möckli: «**Diriduri**, cun sias meditaziuns vo'L adüna a chavagl a la muaglia grossa (1983:147).»*

Observand quists prüms exaimpels as constatescha cha que's tratta mincha vouta d'üna construcziun da duos parts inua cha la prüma part vain repetida cun variaziun d'ün vocal. Que cò es ün schema enorm populer i'ls versins d'iffaunts, saja que i'ls versins per decider chi chi cumainza il gö (a), scu eir in versins da schnöss/surnoms (b) ed in oters (c). A do in ögl cha'l vocal vario illa repetiziun es illa prüma part da l'expressiun pel solit ün [i].

a) I. *Anna debanna, **deriffel deroffel***  
*Anna Cristoffel Giachen Ambros*  
*Singel singlos lan fan deritros (ASR 1899:175).*

II. *One bono dunca funca*  
*Rabe schnabe **dippe dappe***  
*Cause nappe*  
*Ob il ab aus*  
*Und du bleibst draus (ASR 1899:177).*

b) I. ***Prisel, presel***  
*Nosch mürrader (ASR 1899:188).*

II. ***Barbolina, Barbolada**<sup>18</sup>*  
*Trenta passa lung'e lada (Crestomazia X.2.:1104).*

---

<sup>18</sup> Cun variaziun d'üna silba.

c) I. **Brinz branz,**  
*Questa ball'es in mes mans,*  
*Questa ball'es scumandada,*  
*Sot il tet del commissari (ASR 1899:191).*

II. **Kiclas, coclas, venderdi es nozzas**  
*Da chi, da chi? Da meis cugnà Duri!*  
*Cun chai? cun chai?*  
*Cun puschas e chiclaunas (ASR 1899:200).*

III. **Uister, uaster,**  
*Pan e chanaster,*  
*Uister, uò,*  
*Vai vis meis bò,*  
*O, schi schi, sün plan Mus-chan,*  
*Ch'el sigl'e sota be s-ch'ün chan (ASR 1899:211).*

Ün oter exaimpel d'ün tel ideofon da Caratsch, nempe **tarlippa-tar-  
loppa** (1983:154), pudess eventuelmaing eir trer adimaint als versins  
mez gös cun dumanda e resposta, per part fich lungs, chi cumainzan  
cun *Tirulè*, cun *Turalè*, cun *Tiruli* opür cun *Turla turla* (ASR 1988:  
209–211). P. ex.:

*Tirulè, vo vi sur mer.*  
*Tirulè, a che fer?*  
*Tirulè, urdir'na taila.*  
*Tirulè, da che colur?*  
*Tirulè, da saida naira.*  
*Tirulè, chi fo sü'ls spouls?*  
*Tirulè, mieus trais chagnouls.*

Il listess vela evidaintamaing per **tirili**<sup>19</sup> (1983:163) chi'd es però giò  
da tuot üna onomatopea «püra», già ch'a vain imito il cling d'üna mu-  
sica da sot.

In proporziun frequaints tar Caratsch sun eir ideofons culs elemaints  
-etta ed -ella, tals quèls ch'a vain eir adüna repetieu almain üna silba.  
Il commissari quinta sü in ün'euforia che cha's pudess tuot fer culs

---

<sup>19</sup> Cfr. cò eir il gö d'iffaunts inua cha duos as daun ils mauns in crusch e vaun chan-  
tand: *Bratscha bratscha d'ova – tirlin tirlin d'ova!* müdand la direcziun tar «*tirlin  
tirlin d'ova*».

raps da las concessiuns dad ova: *Abolir pandapapetta las impostas, fabbricher ün stupend asil pels vegls...* (1983:154). A la fin dal raquint tradescha il giuven Curdin Buosch a Möckli chi chi'ls ho divertieus in ustaria cun la poesia improvisada «Cu cha l'En porta ov'e zücher als Valladers»: «*Quel da la chüralla verda e da las cotlettas. Qualchün chi vezza scu ün girun tres sieus vaiders da fnestra be cumedgias, e chi nu piglia sgür bricha zücher per sel, zettabajetta* (1983:182)!»

Cfr. cotiers il versin d'iffaunts:

*Üna midu mitrè miclaus  
Setta buletta catrina sibaus* (ASR 1899:177).

Dafatta Möckli drouva ün ideofon explichand che chi'd es ün optimist: *Ad ün hom chi vo a spass sprincla ün utschè pellatarella üna surpraisina spüzzulainta immez sa fatscha. Ma nos bun dianzer esclama tuot cuntaint: «Che stupend bain cha la providenza randscha tuot, nu permettand als bouvs ed a las vachas da svuler per l'ajer intuorn* (1983:147)!» L'elemaint *-ella* es eir ourdvard populer in versins d'iffaunts, p. ex.:

*Acca bacca schnella trella  
Os bos densi pensi  
Daga nus tir la mola puf* (ASR 1899:174).

L'associaziun cul versin per decider chenün dals iffaunts chi'd es landervia s'affo stupend cul cuntgnieu da la frasa illa quèla cha'l pled *pellatarella* es integro: L'hom chi vo a spass vain «clet our» per spüra cumbinaziun, precis scu cha l'iffaunt chi giouva vain clet our tres il versin per spür cas (o apunto tres üna forza surnatürela, mistica, dal pled). A nu's suos-cha però schmancher cha *-ella* vain avaunt eir in numerus versins da surnoms chi cuntignan ün elemaint da schnöss, p. ex.in:

*Duri, Durella,  
Sclingia la s-chella,  
Scling'il taloc  
Infin a mezza not.*

Ubain in:

*Giannin, Giannin, Gianella,  
Chi saglia süen la vdella,  
la vdella do ün sagl,  
E Giannin do giò d'chavagl* (ASR 1899:185).

A cumperan eir substantivs chi glivran cun *-ella*: *Taridella* vain avaunt tschinch voutas per denoter l'istorgina immagineda dal commissari cu cha Möckli ho scrit la not da Silvester sia poesia «Las meditaziuns d'ün bouv, il di da bümaun», p. ex.: «...*que nu disturba l'andamaint da nossa taridella* (1983:143)» E zieva l'avair quinteda: *Il commissari as ferma, glivreda la taridella* (1983:146). Poch pü tard fo il commissari il seguaint rimprover a Möckli: «...*Impè da sclarir ün greivischem problem da natüra giuridica am quinta'L bratellas<sup>20</sup> e tirlindinas...*» (1983:147).

Sar Battista vain our cun üna nouva pulacca: «*Rompidipom, scha'ls cumbats politics glivressan, schi stuessan noss oratuors metter lur laungias a füm* (1983:138).» Quist ideofon es probabelmaing gnieu surpiglio, cun minima variaziun, da la cuntschainta chanzunetta d'if-faunts: *Ad eiran trais sudos, chi gnivan da la guerra, Rom e pom e pitipom...* L'effet da l'integraziun da quist elemaint illa frasa dal commissari es forsa quel, cha'ls oratuors e politikers tematisos peran da fer üna marcha militera scu ils trais sudos da la chanzun. Als conferind uschè ün aspet da marionettas ridiculas ho quist ideofon dunque üna funcziun comic-ironica.

#### *Construcziuns ideofonicas cun ün pled cuntschaint*

Aint il text cumperan diversas cumbinaziuns da duos elemaints cun finischiun identica: ubain cha sun identicas las ultimas duos silbas, be l'ultima silba u be il vocal da l'ultima silba e la coda. Il commissari: «*Quetaunt as po'L sriver davous las uraglias. ... Perche insè be davous las uraglias? Que es üna metafra chi vo zoppa. Aint stu que ir, frizza-tarizza aint illas uraglias! Que nu's disch neir: ch'El am metta sü vin sper mieu magöl* (1983:147).» Il commissari respuonda a Möckli a regard las concessiuns dad ova: «*Da que nun incleg eau stiz rabiz* (1983:149).» Minchataunt vain auncha inserieu ün «e» traunter ils duos elemaints. Al cumanzamaint dal raquint: *Schum e dalum tira'l [il cuntrabandier] our da sa buscha tschinch s-charnütschs da*

---

<sup>20</sup> Il pussibel pled da basa *brat* es descrit aint il DRG scu ün trat da tschigrun (DRG, s. v.).

*palperi plain stichieus e'ls sbüerla vers il misteraun* (1983:123). E pü tard cur cha'l commissari es vi dal tegner ün inter discuors sur da las pideras: *A nu cugnuoschan ne marusaglias ne suspirs ne püschlins da violas ne pü tard srigls e dantigls matrimuniels, maindir divorzis* (1983:131). Eir quist schema formel da cumbinaziuns chi vaun in rima vain avaut enorm suvenz i'ls versins d'iffaunts: P. ex. *anda burlanda, ara bombara, exi complexi, nonna tutona, enzi penzi, olla parolla, Toni balloni, Cristoffel Pantoffel, Anna dibanna, Peder puleder*, etc. (ASR 1899:174–214; Crestomazia X.1:718). Ün ad ün, nu sun però gnidas surpigliedas üngünas parts da versins d'iffaunts aint in *Il commissari da la cravatta verda*. Oter es que illa *Renaschentscha dals Patagons*, inua cha *min tin poppalin* (1983:32) ed *enna gabenna* sun fragmaints surpiglios – tel e quël – dals versins d'iffaunts ed inse-rieus i'l text.

In ün lö es l'alliteraziun ün mez fonosimbolic per exprimer l'euforia e la prontezza da cumbatter sdasdeda in Möckli: *Möckli es darcho daperüna cul Tolaitiner [il commissari], quel sfrachafier da prüma classa! Ed el, il mataratscher, chi vain a frida cun varsaquaunts quatters e trajas al tir da Pardunaunza, füss schi e schum capabel da tschüffer eir el sieu schluppet<sup>21</sup> per fer ir in vainter ün pêr da quels sbuzzaros opportunists* (1983:168/9)!

A do in ögl cha tar quists cas trattos cò survart consista üna part da l'expressiun adüna d'ün pled existent ed inclegiantaivel.<sup>22</sup> Tel lexem cuntschaint güda natürel ad incler ed interpreter l'intera construcziun ideofonica.

Ils ideofons haun ün'importanza fundamentela in *Il commissari da la cravatta verda*. Lur funcziun litterara principela es d'evocher ün muond magic pre-raziunel ed orel, scu per exaimpel il muond dals if-

<sup>21</sup> Ill'ediziun dal 1983 sto *schlupper*. Que stu esser ün sbagli da stampa, già ch'illa prüma ediziun as chatta *schluppet* (1952:76) che chi ho eir dapü sen.

<sup>22</sup> Cun excepziun da *rabiz* in *stiz rabiz* chi nun es registro aint ils dicziunaris. Tres sia sumglientscha formela cun *rabigl*, chi vain avaut in *nu savair/avair rabigl della terra* cun la significaziun da «zist segn» (cfr. MELCHER 1923:160) e tres la sumglientscha formela da *stiz* cun *stizi* (cfr. il möd da dir *eau nu d'he vis gniauncha stizi*) nun ho'l però listess na il medem status scu ils ideofons cumplettaing immaginaris.

faunts. «... Nell'*Orologio*, lo scrittore Carlo Levi usa poi il termine *ideofonema*, in contrapposizione con *ideogramma*, come fondamento comunicativo della civiltà orale e magica, opposta alla civiltà della scrittura e della razionalità (BECCARIA 1996:380).» Tels plets immaginaris correleschan cul gener litterar da parevla, ün gener chi vain transmiss orelmaing als iffaunts e chi'd es ourdvard important per nos text. D'üna vart cumperan elemaints da parevla ed elemaints mitics i'l text svesa (cfr. RIATSCH e WALTER 1993:869–877): Per exaimpel tar la scena da striögn dumanda il commissari *trais* voutas a Padruot sch'el voul vender sia chesa (1983:160/161/162) e Padruot respuonda lura finelmaing *trais* voutas da na, repetind la sequenza sintactica «eau nu vend mia X» *trais* voutas üna zieva l'otra: *Lura balbagia'l stantusa-maing ün «na». ... Cun üna vusch ferma scu cuolps da martè truzzagia'l: «Na, eau nu vend mia chesa, eau nu vend mia chüna, eau nu vend mieus iffaunts. Na e madinà* (1983:162)!» Già aunz vegnan avaunt repetiziuns triplas in quella scena, p. ex. cur ch'a vegn descrit il pass dal bap da Padruot chi rapreschainta ils spierts dals perdevaunts: *Ûn pass plaun e reguler e sgür. Ûn pass da guaita. Ûn pass d'admunitur* (1983:160). «Die syntaktische Struktur setzt die Schritte des Vaters in Analogie zum dreifachen Klopfen in Zaubermärchen und nimmt das dreifache 'Nein'des Sohnes vorweg (RIATSCH e WALTER 1993:872).» Da l'otra vart vain la parevla scu tela tematisada pü cu üna vouta i'l text. Güst cur cha'l mess Padruot Arschait es entro, disch il commissari sainz'as lascher disturber a Möckli:

*«Las parevlas sun memma bellas per esser vardaihlas. Quellas da las nonas glivraivan uschè ch'ün faiva festa set dis a la lungia cun musica, bal, convivis, vins da burgogna e grand divertimaint. Segner cher, sch'eu füss aunch'il büzin chi tschantava be ögls ed uraglias süel s-chabè sper la schnuoglia da quella benedida veglietta sü Tolait, cun che milli dalet ch'eu crajess a la parevla dal bingbang e dal miracul ladin. ... (1983:152)».*

Zieva la scena da striögn e la decisiun allegraivla da Padruot:

*«Nona», disch sar Battista, «Tü esser bandus engiadinais da peravaunt, ... sch'eu pudess uossa piglier tieus mauns, ... e'T dir: Eau craj darcho tuot que cha'l bruozlin vaiva cret avaunt tschinquaunt'ans! In tias parevlas, in quel muond da magia, inua cha tuot pudaiva dvanter, noschdet a tamfun ed ormas*

*elettas, funtaunas müravgliusas e limargias chi eiran bunas da tschantscher rumauntsch, sgrischaivels orizis e triumfants sulagls da mezdi – quaunts draguns chi gnivan cuppos in tias parevlas! ... (1983:163).*

Ed eir cur cha'l commissari as metta avaunt ils temps cur cha la mattetta Ursina saro tatta e l'Engiadina ruineda:

[*la veglietta discuorra cun se svessa:*] «... *Que m'algora vi d'üna parevla cha ma mamma m'avaiva quinto cur ch'eau d'eira infaunt, la parevla da quel chi bramaiva da gurbir tuot l'or dal muond, chi tadlaiva la vusch dal dimuni chi'l chatschaiva vers las «bunas occasiuns», e chi a la fin s'ho straschino da pover murdieu sainza fö ne lö. Curius cu cha'ls crastiauns nun imprendan ünguotta da las parevlas chi cuntegnan tuottüna buns cussagls. ... (1983:175)»*

### *Locuziuns analogicas*

Üna specialited da Caratsch es da transpuoner structuradas da locuziuns fixas ed idiomatissems in novs contexts, cun oters lexems e creer uschè novas locuziuns – ubain d'extrer ün lexem our d'üna locuziun fixa (inargida) e'l druver scu ün solit singul pled.

*Il commissari tira l'ura e fo üna mossa da grand spavent: «A stains cò **daspö e dasporum**, ans iffichand illa politica e tramand auncha vi dal spür prolog da nossa tschanteda! ... (1983:139)»*. L'idiomatissem normel cha'l/la lectur/a ho dalum preschaint cur ch'el legia quist'expressiun es *ans ed anorums*. Insè mauncha ün substantiv illa frasa da Caratsch perche cha *daspö* es üna preposiziun; *daspö üna lönchezza*, *daspö uras* u *daspö ans ed anorums* füssan stedas construcziuns sintacticas normelas. Cul transferimaint da la structura «x e x-orum» a *daspö* dvainta ün substantiv però supraplü, già cha la locuziun *ans ed anorums* as zoppa in ün möd submers e raffino illa preposiziun. S'exprimer da maniera concentrada es in generel ün trat caracteristic per Caratsch; bgers elemaints sun implicits e na explicits che chi fo our üna part dal charme e da la qualited dal text.

Il commissari a Möckli e Padruot: *Cun speculaziuns, cun grand'hotelaria ed intrapraisas da trafic e scurrerias da bancas e tentativas **dal ti e dal ni** vains adüna do cul pè aint illa suonna, nus Grischuns (1983:165). Dal ti e dal ni am pera üna construcziun analoga a la ditta dal fin e dal gross. Tres il context s'inclegia cha que as tratta da ten-*

tativas *da tuotta sorts*, ma eir da tentativas ün pô dubiusas ed absurdas cun valur ironica, negativa. *Ti e ni* tiran darcho adimmaint ad elemaints da versins d'iffaunts, scu in *Anna Mola Peter Colla | Stansivol obricol | Fra du di ne* (ASR 1899:175). A füss bain pussibel cha quist'expressiun existiva propi üna vouta illa lingua discurredda, forsa be in tscherts dialects, in registers bass u illa lingua pels iffaunts (babytalk), taunt ch'ella nun es gnida registreda aint ils dicziunaris. In quist cas mussess tela expressiun cha Caratsch, resp. il commissari, nus-chivischa da druver plets dad oters registers ed otras varieteds per amur da l'expressivited, che chi pera dad esser in generel il cas (cfr. archaissems, dialectalissem, deviazions da las normas etc.).

Guardains aunch'ün exaimpel inua cha'd es gnieu extraho ün pled d'üna locuziun fixa: «*Madinum!*» sbregia Padruot *Arschait cun vusch anguschageda e tuottüna resoluta, intaunt cha sieus mauns tegnan clos l'ur da la maisa ...* (1983:166). Las interjecziuns currentas per rinfurzer la negaziun sun *na e madinà!* ubain *madinà e madinum!* La sequenza da las expressiuns da negaziun, «*na*» a «*na e madinà*» a «*madinà e madinum*», rapreschainta ün crescendo ill'intensited da la negaziun. Caratsch drouva cò be l'ultim pled da l'idiomatissem il pü expressiv (*madinà e madinum*) segnaland cha Padruot es uossa rat e ferm sgür da sia resposta, ch'el ho raggiunt la climax – *les jeux sont faits*.<sup>23</sup>

### 2.3. Imprasts e construcziuns ibridas

Dad üna vart as chatta in *Il commissari da la cravatta verda* divers imprasts surpiglios directamaing, ün ad ün, cun la grafia da la lingua correspondent, minchataunt dafatta marcos cun virgulettas, da l'otra vart as scuvrescha eir bgers imprasts zuppos, q. v. d. imprasts adattos a la grafia e fonetica rumauntscha, scu eir calcs semantics. Cun der ün'öglieda als imprasts surpiglios tel e quèl as vezza ch'a sun scumpartieus in proporziun bain in diversas linguas: anglicissem, germanissem, gallicissem, ün italianissem ed ün lusitanissem. Il fat ch'a

---

<sup>23</sup> Per que chi riguarda la retorica da la scena da striögn cfr. *Riatsch e Walter* 1993:869ss.

vegnan avaunt be trais<sup>24</sup> germanissem (na integros in rumauntsch), dals quèls ün es dafatta marco cun virgulettas («Fähnlilupf», 1983:168), am pera magari significativ. Que as cunfo nempe cun l'ideologia linguistica dal text<sup>25</sup>, cul ideel da mantegner ün rumauntsch s-chet. La funcziun litterara da «Herr Arschait» (1983:157, 159, 167) illa buocha da quels cun chapels da borsalino, la mafia da las ouvras electricas dimena, es evidainta: Tituland il pur engiadinais cun lur pled, chi codescha eir lur valuors, defurmeschan ils colonialisatuors da lingua tudascha l'identited da Padruot Arschait. P. ex.: *Cò sun ils vainchetschinmilli per il Herr Arschait* (1983:159).

Tals imprasts adattos al rumauntsch as po constater cha tuots sun imprasts frances u taliauns, pigliand our il *hocuspocus* (< lat. HOC EST CORPUS) chi saro entro i'l rumauntsch tres il tudasch. Durant il stedi visiunari (metadiegetic) da Padruot: *Ûn dals signuors culs bels chapels svutra our da sia mappa ün'enorma invaluppa melna* (1983:159). Adonta cha *invaluppa* es adatto a la fonetica rumauntscha, es sia derivanza francesa pü cu evidainta. L'adattaziun dal frances *enveloppe* a *invaluppa* pera d'avair ün effet grotesc, mez comic, chi vess mancho druvand il pledin cuort e simpel *busta*. Forsa d'eira eir l'intenziun da Caratsch da druver ün pled frances per exprimer meglder l'ajer «distingué» e snob dals signuors chi vuessan s-chatscher cun raps al pur Padruot our da sia chesa paterna.

Eir durant la scena surreela da striögn: *Ûn seguond signur, chi porta eir el ün famus chapè da la marca «Borsalino», evra sa mappa, tira our ün lung documaint scrit culla maschina e schuschutta: Cò es il contrat per Herr Arschait* (1983:157). Darcho as tratta que d'ün imprast frances, nempe da *chuchoter*. Ma in quist cas s'inclegia il pled eir sainza cugnuoscher sia derivanza francesa. El es p. ex. fich bain in-

---

<sup>24</sup> In confront a quatter plects frances: *tête-à-tête* (129), *au dernier cri* (135), *chef de réception* (130), *café-restaurant* (per part cun grafia rumauntscha) (172) ed a quatter plects inglais: *browning* (135), *pyjama* (139, 140), *happy end* (140), *rostbeaf* (182).

<sup>25</sup> Cfr. la frasa dal commissari: *Ratschümer ans ratschümeronsa pür cur cha nu pigliains pü nos rumauntsch per ün apparat linguistic, dimpersè per la fuorma da nossa existenza, per il stil da nossa vita* (1983:151).

terpretabel scu masdügl traunter *scutter* e *schuschurer*, scu onomato-pea dimena.

Ûn oter pled ourdvarnt interessant cumpera già pü bod, cur cha'l commissari intemurisch a Möckli pervi da l'affer da cuntrabanda: «*Ma supponin cha hoz urtess ün cas pü **gravaditsch**, cha qualchün vess sustgnieu e favuriso ün cuntrabandier chi vain tschercho pervia d'ün crimen da dret cumön, per avoir mazzo üna guardgia cunfin* – (1983:133).» Schabain ch'ad exista in rumauntsch il pled *gravezza* («Last»), pera la semantica da *gravaditsch* da correspuonder püchöntschi a quella da l'adjectiv frances e taliaun *grave*; il suffix *-(ad)itsch* invezza, es rumauntsch, ma na pü productiv. As pudess dir cha quista cumbinaziun ibrida es üna spezcha da *mise-en-abîme* linguistica dal text: Elemaints indigens, per part fich archaics, vegnan cumbinos in möd nouv traunter dad els minchataunt in integrand eir elemaints esters chi sun però suvenz travestieus e transfurmos in indigens. Eir Möckli, per exaimpel, es insè ün fulaster tudas-ch, ma cun que ch'el es telmaing integro i'l ambiain ed illa cultura engiadinaisa ho il/la lectur/a la tendenza da schmancher quello. L'ester vain transfurmo, u striuno, in egen.

Passains ad ün ultim exaimpel. Il commissari a Möckli: *Nu chatt'eir El cha nos pajais grischun ho dabsögn da duos chosas insembel: d'ün'opposiziun chi chatscha e galoppa e d'üna buna regenza chi tschainta sün sieu bain inverno **tschanter*** (1983:137)? Il context sintagmatic muossa cler e net cha que nu's tratta d'ün verb e neir d'ün substantiv abstract deverbel, scu p.ex. *il sutter*, dimpersè d'ün substantiv concret (ella *tschainta sün sieu tschanter*). Que stu esser ün calc semantic dal taliaun «*il sedere*», chi assuma in rumauntsch ün sen «iper-eufemistic», scha na direct inintelligibel. La modificaziun dal substantiv, *bain inverno*, s'affo stupend cun quist'ipotesa, perche ch'ella rapreschainta svesa eir ün eufemissem per «gross». *Sieu bain inverno tschanter* es ün'expressiun ourdvarnt subtila ed eleganta per *sieu chülun gross*; ella es ün grandius exaimpel per il dun dal commissari da savair dir *chosas uschè mordaintas d'ün tun uschè muoschin* (cfr.p.10).

#### 2.4. *Dialectalissem e plets dad oters idioms*

Bgeras fuormas e construcziuns identifichedas scu deviantas da las normas existentas e trattedas i'l chapitel correspondent rapreschain-

tan pü cu facil al listess mumaint dialectalissem. Per consequenza as masdan las categorias *dialectalissem* e *deviazions da las normas da tuot gener*. Il fat ch'in rumauntsch es que greiv d'identificher plects connotos nettamaing scu dialectals, m'ho impediou dad ir a fuonz regard ils dialectalissem a nivel lexicologic. A nivel fonetic es que pü facil. Ün bun exaimpel es la mimesis dal vegl dialect da S-chanf illas frastas da Padruot: «*Ad a mi nu pizcha il buonder ... Eau vulesse be cha quel da las coarnas magliess ils martèins chi battan a la poarta dal pajais* (1983:153).» Ma eir tar Möckli: *So'L, signur commissari, ad a mi pleschan pustüt las istorgettas chi vaun our in bain* (1983:146). *Ad a mi* rapreschainta però simplamaing üna fuorma archaica; impü nu resorta in quista grafia tradiziunela il trat fonetic il pü tipic da S-chanf chi'd es la pronunzcha serreda dal vocal *e*, scrit cun grafia etimologisanta <au>, normelmaing pronunzcho [ɛ]. In ün lö ho però Caratsch tgnieu quint da quella particularited fonetica dialectala: «*Chi cumpra?*» dumanda süit e sech il pur. «*Cu fême a pajer? E che vögliane truscher cun noass'ova* (1983:154)?»

A nivel morfologic am pêra cha's stu considerer il futur da la prüma persuna cun inversiun dal clitic subject «*curriroja* (1983:151)» scu üna spezcha dialectalissem. Adonta cha tenor la grammatica normativa es que üna fuorma correcta, nu d'heja mê udieu ill'Engiadin'Ota ota (Sur Funtauna Merla) quista fuorma dal futur cun inversiun dal clitic, ma adüna be «*curraregi*»<sup>26</sup>. A S-chanf e Cinuos-chel però, as oda suvenz la fuorma dal futur in *-aro* cul clitic subject da la 1.<sup>a</sup> persuna *-ja*.

Aint in nos text cumperan eir divers plects valladers, scu p. ex. *s-char-sella* (1983:130), *quest* (1983:130,152,171), *casü* (1983:145), *daja* (1983:162) ed almain duos plects sursilvans (u surmirans) chi sun però adattos al puter: *las davousas tschernas* (1983:157) e ... *in pajais be crocodils e gods vierschels* (1983:127). *Davous* scu adjectiv temporel «ultim» es atesto in ladin be in text vegls fin i'l an 1871, a Bravuogn es el però auncha curraint (cfr. DRG 5:115). *Viartscha* significha in surmiran e sursilvan dasper 'versch' («Scheitel») eir «Platzregen» (Bernardi et al.HdR:

<sup>26</sup> Cfr. LINDER 1979:103: ... *wenn die heutige Mundart als enklitische form von -aro* («mit Vorliebe», wie Ebnetter sagt – ich meine:ausschliesslich) *-aregi einsetzt...* Tenor Linder es il futur puter in *-egia* resulto tres l'aglutinaziun dal clitic subject da prüma persuna al vegl futur *chantarhae* (< CANTARE+HABEO)

996). *God vierschel* stu dimena esser ün calc da «Regenwald» cun mate-riel surmiran/sursilvan adatto al puter e cun agiunta dal suffix *-el* per furmer ün adjectiv, forsa inspiro da la fuorma francesa *forêt vièrge*. Üna construcziun pü ibrida chi tuna però al listess mumaint perfettamaing rumauntsch nu saro facila da chatter! Quist pledin muossa a livel micro ün princip generel da Caratsch. Impü reflettan quists plets imprastos dad oters idioms la tenuta panrumauntscha dal narratur.

Cur cha que as tratta da las giazettas rumauntschas cumpera ün citat sursilvan ed ün'expressiun chi cuntegna ün pled sursilvan:

*«E che disch el da noss frers sursilvans?» bundragia il mata-ratscher. «Nu cugnusch'El lur «Gasetta» cun sieu fer solid, schlass e forzus chi as cumbütta cul temp dals mordachs? Chi nu füess impreschiuno cur cha'ls scrivaunts da Mustér prorum-pan in lur clam: «**Dei cul zappun!**». Sgür sun els hommens zu-ond cordiels, quels da **leusi**, be ch'els managian ch'a s-chadiin chi nun es da lur idea tuocho ün'energica fracascheda cul zap-pun giò pel cupigliun. ... (1983:137)»*

Prüma citescha il commissari il «motto dals sursilvans» in sursilvan, e zieva drouva'l svesa, in sieu discuors, üna expressiun ladina («*quels da leusi*») chi cuntegna ün pled sursilvan per designer ils sursilvans. Eir scha que nu's tratta cò d'üna invenziun da Caratsch, già cha quist autonom es curraint traunter ils Engiadinais, es sia funcziun litterara evidainta: Tela imitaziun voul gnir recugnuschida scu sursilvanissem per avoir ün effet da schnöss ed exprima il stereotip linguistic in möd parallel al stereotip culturel<sup>27</sup>chi vain avaunt i'l cuntgnieu da quist passagi (cfr. RIATSCH 1998:32–35 e 191)<sup>28</sup>.

## 2.5. *Archaissems*

In *Il commissari da la cravatta verda* cumperan telmaing bgers archaissems, cha's po dir cha constitueschan la norma dal text, uschè cha nu gnaron consideros scu anormels e marcos a l'intern da quist

---

<sup>27</sup> Cfr. l'expressiun *Rhätisch Kongo* per la Surselva.

<sup>28</sup> Per las imitaziuns sursilvanas in *La Renaschentscha dals Patagons* da CARATSCH cfr. RIATSCH 1998:188–191.

text<sup>29</sup>. La connotaziun statica, u lexicala, nun es nempe identica a quella dinamica, u comunicativa, in ün text concret.<sup>30</sup> S'inclegia cha que cò nu significha cha'ls numerus archaissems nun hegian üngüna importanza (funcziun) litterara pel text da Caratsch, ma tela funcziun pü complexa nu po gnir discussa in quista lavur. Ün'ideja da la quantited d'archaissems do la glista d'expressiuns sancziunedas auncha i'l dicziunari da Pallioppi (1895), ma na pü in quel da Peer (1962), chi'd es agiunta a la fin.

A cumperan però eir archaissems extremis, antics, chi nu sun niauncha registros i'l dicziunari da Pallioppi, ma be i'l DRG cun exaimpels da Bifrun, Chiampel e contemporauns, minchataunt auncha cun ün exaimpel da Lansel. Quels nu vegnan inclets dal lectur modern, cò e lo forsa niauncha identificos scu archaissems.

Il commissari, cuort zieva ch'el ho rendieu palais chi chi sun ils trais inimihis chi's fichan aint illa chesa grischuna: *Quels trais haun nom mediocrited, trücha ed opportunissem. ... Culpí quels trais schlabaccars, arsü, figls dal Cumön, challè'ls cun Vos plom cha cupichan per adüna* (1983:168)! L'exclamaziun *arsü* («wohlan») es registrada be aint il DRG e vain avaunt illa bibgia, Hiob 86. Dal rest cite-scha il commissari vers la fin dal raquint üna part da l'istorgia biblica da l'archa da Noé (1983:167), exprimand uschè, zieva la güsta decisiun da Padruot, sia sprauza cha la cultura e lingua rumauntscha resüsta e surviva tuottüna zieva l'apocalipsa.

A regard la deessa greca da la güstizia Themis, dumanda il commissari a Möckli: «*Ho'L hozmê medito che cha quella fascha [sur ils ögls vi da la deessa] significha, sar Theophil, amih da las apparentschas divinas* (1983:179)?» Quist pled cumpera sper il DRG eir aint il dicziunari da Velleman (1929) illa fuorma da «† *huzmae* schon, nun-

---

<sup>29</sup> Cfr. BRASELMANN (1981:151): *Ob allerdings diese Registerzugehörigkeit[da fr.«baignole»] stilistisch wirksam aktualisiert wird, ist abhängig von dem Kontrasteffekt des entsprechenden Elementes zum Sprechstandard des konkreten Textes,...*

<sup>30</sup> Cfr. BRASELMANN (1981:138ss) ed il citat da Kerbrat-Orecchioni (1981:143): «*Il convient simplement d'ajouter que le statut de terme marqué/ terme neutre n'est pas irrémédiablement fixé par le diasystème: dans son actualisation en discours, un mot peut se poétiser, se vulgariser ou perdre au contraire sa marque connotative et les effets du contexte peuvent neutraliser un terme marqué ou marquer un terme neutre. Chaque texte crée sa propre norme.*»

mehr// dejà, à présent...» Per ün/a lectur/a d'hozindi (e dals ans 50) chi nu s'ho occupo/eda cun texts vegls rumauntschs, e chi nu cugnoscia ils registers ots dal taliaun (cfr. *oggimai, omai*), nun es quist adverb sgür bricha pü inclegiantaivel; il fat ch'el es cumpost dals duos plets curraints *hoz* e *mê* nu güda ünguotta per l'incletta.

Ils sten numerus archaissems a livel formel micro (plets, locuziuns e construcziuns) correleschan cun l'ideologia conservativa dal text. Eir la descripziun dal protagonist dal raquint, dal commissari, vo parallel a la lingua arcaica: *Il commissari porta cotlettas süsom las massellas, seguond la moda da barba d'intuorn 1840, ed üna cravatta verda,...*(1983:125). Il listess vela per la descripziun da l'eroe Padruot Arschait: *Cun pass struzchant aintra ün pur chi porta ün tschop grisch da pan da chesa...L'hom greiv e pütöst pitschen, cun sa pel chöntscheda da vent e sulagl, sumaglia ün po ad üna tschücha. ... Üna barba cuorta, chi passa in fuorma da craunz suot las massellas e'l mintun vi, inqueda la fatscha rigurusa. Il cupigliun parniclo da suolchs e bottas cumpera düer e massiv suot ils chavels taglios cun la maschina* (1983:152).

## 2. 6. Deviaziuns da las normas grafica, fonetica e morfologica

Scu già manzuno, correspuondan bgeras deviaziuns da las normas existentas a fuormas dialectalas u arcaicas. Eau d'he pruvo da disferenzcher traunter *deviaziuns ortograficas, foneticas e morfologicas*, schabain cha bgers cas nu's laschan inserir exclusivamaing in üna da quistas categorias. La classificaziun es pel solit determineda dal punct da vista adopto.

### *Deviaziuns ortograficas*

La granda part dals cas deviants da la norma ortografica tar Caratsch rapreschaintan grafias foneticas. P. ex. disch il commissari: *Eau stögl dir, quista matta plaschavla, **fignina**, ligera scu üna suldanelle m'ho fat üna tscherta impreschiun* (1983:172). Per esser consequent füss la pronunzcha normela putera steda [fiŋiŋɑ], scu in Engiadi[ŋ]a, e na [fiŋiŋɑ]. Interessantamaing indichescha però Caratsch be la prüma vouta il sun nasal palatal [ŋ]. Vess la grafia <fignina> gieu ün effet stilistic memma ferm e conferieu a la matta ün aspet ridicul? <finina> vess forsa gieu ün aspet memma poch puter.

Ün oter exaimpel cumpera cur cha sar Battista tradischa a Möckli sia metoda per fer cunfesser als criminels: *Per less fatsch eau bellign-bellet cul tramagliunz, il titulesch «mieu amih», al spordsch cigarettas, al quint ün tamfun anecdotes da mieu temp da stüdent e dals pitschens imbats ch'eau vaiva quella geda culla polizia* (1983:129). *Fer bellign-bellet* es üna locuziun inventeda, la locuziun üsiteda füss steda *fer las bellinas*. Quista locuziun creeda da Caratsch am pera gratageda specielmaing bain perche cha *bellet*, chi exista cul sen da «Schminke», fo cò güsta aunch'üna allusiun a la mascra cha quel chi fo las bellinas metta sü, a sia fosded. Forsa s'ho Caratsch consciainta-maing piglio cò la liberted da druver la grafia fonetica siand cha que's tratta dad ün'egna invenziun. In mincha cas muossan quists exaimpels cha Caratsch nu's lascha diriger da las prescripziuns ortograficas.

### *Deviazziuns foneticas*

Per que chi riguarda las deviazziuns foneticas as po constater üna clera tendenza ad eliminar – cun üna pitschna «operaziun morfo-fonetica» – fuormas doctas, u chi haun l'apparentscha dad esser doctas, ed impustüt fuormas chi sun identicas in otras linguas europeas. Al principi dal raquint, cur cha la guardgia da cunfin ho ordino a Möckli dad ir tal commissari da pulizia: *El [Möckli] palpigna culs mauns aint in sas giglioffas, tscherchand möd e maniergia da lascher cruder a la zuppeda ils duos paquets melantivos* (1983:124). «Maniera» vess sumaglio fich ferm a taliaun *maniera*, frances *manière*, spagnöl *manera*, portugais *maneira*, ed al tuda-sch *Manieren* (eir scha be cun üna significaziun restretta), «maniergia» invezza, aviand üna fonetica rumauntscha pseudo-ereditaria analoga a *glüergia* etc., ho l'aspet d'ün pled exclusivamaing rumauntsch (puter).

Fich simil es que tar *tartarügia* chi vain avaunt trais voutas i'l text. Eau citesch duos passagis perche ch'els staun in relaziun da causa-consequenza. Il prüm tar la descripziun dal commissari: *Cleps ögliers cun urs d'or e manchs in öss da tartarügia faun bulütta a duos ögls grischs chi qualvoutas pêran sömgeders, ma minchataunt sbriglian culla vigilaunza d'ünzachi chi es bun da garder tres ils tschops e brastuochs da las persunas* (1983:125). Zieva cur cha que vain mez mel a Möckli pervi da las torturas e'ls skerzs maligns dal commissari: *Ma uossa gira e gira ün carussel chi fo gnir stuorn. Tigras, elephants, langegars cun sabels lungs, ün monstrum mez chüralla verda mez*

*utschè infernel, tartarügiäs, marellas chi sumaglian a duos glüinas, ün'immensa butiglia da curaçao...*(1983:136). Natürelmaing apperan las «tartarügiäs» aint il carussel mentel anguoschagius da Möckli perche cha'l commissari porta ögliers cun manchs in öss da «tartarügia». La tartaruga es ün reptil exotic chi nun exista (scu bes-cha sulvedgia indigena) in Engiadina; da punct da vista genetic es que üna spezcha vegliuorda, archaica, chi ho üna morfologia tuottafat egna e chi tira bod adimaint als dinosauriers<sup>31</sup>. Quists ultims trats semantics da *tartaruga* correleschan pefettamaing culs archaissems e cun la pretenziun d'originalited e genuinited insistenta da Caratsch. L'exotissem da la bes-cha contribuescha a fer gnir grotescas las visiuns da Möckli ed a der ün aspet grotesc eir al commissari. A tuot que cò s'agiundscha uossa il *signifiant* dal pled, la fuorma tuottafat egna e tipicamaing rumauntscha (putera) da quist segn linguistic: *tartarügia*. Tela fonetica anormela, (pseudo-)rumauntscha, muossa a livel furmel il chaprizi e la testardezza chi vegnan ludos i'l discuors dal text.

Cun *tinscha*, chi'd es già gnieu avaunt in ün citat in quista lavur, vulaiva Caratsch prubabelmaing eviter la quasi-omofonia da *tinta* cun tudas-ch *Tinte*, zuppand uschè l'etimologia dal imprast tudas-ch (cfr. BERNARDI et al. HdR 1994:907).

### *Deviazziuns morfologicas*

Las deviazziuns da la norma morfologica odierna sun enorm numerusas. Eir cò preferischa Caratsch fuormas populeras ereditarias a fuormas doctas, e fuormas archaicas a fuormas modernas: il suffix *-enza* vain suvenz substituieu tres *-entscha*, p. ex. in *opulentscha* (1983:132) ed in *cuffidentscha* (1983:172), ils [n] dals prefixs *con-* ed *in-* sun assimilos al consonant inziel dal tschep (ed il <o> da *con-* vain substituieu dad ün <u>), p. ex. in *cusserver* (1983:174) ed in *issager* (1983:135). Impü do que in ögl cha tar bgers verbs chi haun normelmaing üna prolungiaziun in *-esch-* cur cha vegnan flectos illas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> e 6<sup>evla</sup> persuna, oriundamaing ün suffix incoativ latin, mauncha quella (cfr.

---

<sup>31</sup> Cfr. la prüma frasa suot *Schildkröte* aint il dtv-Lexikon 16 (1977:127): «*Testudines*, Ordnung der Kriechtiere mit **urtümlichen Schädel** und zahnlosen, mit Hornschneiden bedeckten Kiefern (Schnabel).»

las fuormas ill'agiunta). Per que chi riguarda la flexiun verbela, cumpera illa terza persuna singulara dal verb *tnair* e sieus cumposts üna fuorma per me tuottafat insolita: *Möckli as tain eir dabun da nun incuntrer bod üngüns passants* (1983:124/125). E pü tard ill'istorgina dal criminel Gervasch quinteda dal commissari: *Rivo in sa staunza evra il schlabaccar umbresamaing la tas-cha. So'L che cha quella cuntain* (1983:128)?» Vellemann nota in sia grammatica dal 1924 la seguainta remarcha:

«*Tgnair ed ils cumposts da tgnair gnivan pü bod conjugôs cun müdeda vocalica ... , però be nel singular del indicativ preschaint. ë Tain, tainst, tain, tgnains, tgnais, t egnan (tignan). Quistas fuormas vegnan qualgedas aunch'avaunt nella lingua da noss dis, pu-stüt la terza persuna del singular* (1924:847).»

A seguan bgers exaimpels da Bifrun ed ün pêr singuls dad oters, contemporauns da Bifrun. Que's tratta dunque dad ün archaissem morfologic, parallel a tuot ils archaissems ad oters levels linguistics.

La conclusiun relativa a las deviazions da las normas prescriptivas es quella, ch'ellas muossan in maniera applicheda a la lingua, l'originalited, la testardezza, il curaschi e la liberted chi sun las valuors positivs i'l raquint da Caratsch. La fermezza da tegner dür e'l curaschi dad esser bun da ster dapersè, dad agir seguond las idejas tenor el güstas, eir sch'ellas vaun cunter las reglas e ledschas normativas, rapreschaintan il pol positiv oppost a *mediocrited, trücha ed oportunnissem* (1983:168) chi sun ils trais inimihs, q. v. d. las valuors negativs expressas i'l text. La scena patetica cur cha Padruot disch ch'el gess dafatta a piglier sieu schluppet per as defender cunter ils aderents da las ouvras idroelectricas exprima per exaimpel quista tenuta a nivel thematic-discursiv: «*Mo bain, a tel e tel di, cur cha gnaron a'ns chatscher our da noassa chesa, ad a mi, a ma duonna, a mieus mats e mas figlias, a quel di am chattarone sül chaunt poarta cun mieu schluppet in maun. Il schluppet saro chargio, e mieu daunt tucharo il chöd* (1983:168).»

## 2.7. Müdamaint semantic ed adöver speciel da plets existents

La(s) significaziun(s) d'ün pled indicheda(s) aint ils vocabularis es insè ün'abstracziun; tar la realisaziun concreta d'ün pled in ün context specific, ho il pled suvenz üna semantica speciela. Il sen d'ün pled variescha dunque seguond las differentas realisaziuns dal pled in diffe-

rents contexts. Ma que do cas evidaints, inua ch'ün pled vain druvo cun ün sen nettamaing divergent da sieu sen normel, taunt cha's stu piglier in consideraziun ün svilup semantic dal pled. Ils duos mechainsems mentels principels chi mainan ad ün müdamaint semantic sun la metafra e la metonimia.

Passains als exaimpels. Cur cha Möckli vo vi tar l'En per gnir liber da sieu zücher da cuntrabanda: *Intaunt tschuorra l'autur da las «Meditaziuns d'ün bouv» vers l'En cun ün chaun da tass ed ün schnuz chi sguondan a sias passidas da dutscharias* (1983:181). Il context renda cò evidaint cha que nu's po tratter d'ün mustaz, u *schnuz*, chi segua a las passivas da Möckli, ma dad ün seguond chaun. Il pled *schnuz* vain cò druvo scu nom d'üna razza da chauns, tres mediaziun dal tudas-ch «Schnauzer», ma insè po'l eir gnir resguardo scu metonimia prodüta da Caratsch in rumauntsch: Ün trat characteristic da quella razza da chauns, nempe lur *schnuz*, dvainta la denominaziun per la razza e po gnir druveda per as referir ad ün singul individuum da quella razza, scu ch'ad es cò il cas.

Caratsch fo però minchataunt eir adöver da tscherts plects in contexts chi nu's cunfaun brichafat cul sen lexical dal pled e chi nu permettan da penser cha que's tratta d'ün svilup semantic. Tels cas reflettan darcho il chaprizi da Caratsch (e dal commissari). Per exaimpel: *Ed a gnaro il di cha Ursina dvainta nona, aunch'adüna vis-ch'e schlantscheda, be cun pochis fils d'argient aint in sa chavlüra chi cusserva sieu aroma e resta admirabla,...* (1983:174). Taunt Peer scu Pallioppi tradüan *vis-cha* cun «1. Gerte, Rute» e «2. Mistelstrauch (*lat. VISCUM*)». Prüma as tratta que però cò dad ün adjectiv e seguonda nu s'affo la significaziun da «percha» scu descripziun per Ursina. Prubabel managiaiva Caratsch *viscla* o *viscula* ed ho simplamaing piglio ün pled chi'd es furmelmaing simil. Forsa as tratta que dafatta d'ün sbagl da stampa; Caratsch stess drouva nempe üna vouta eir il pled *viscal* aint il medem text (1983:137).

### 3. Distribuziun da las fuormas inventedas ed anormelas i'l discuors

In quist ultim chapitel vulessi pruver da sclarir la dumanda zuond interessanta chi riguarda la distribuziun dals plects inventos ed insolits i'l discuors, illas differentas unities dal text.

Examinand in che parts dal text ch'a cumperan bgeras fuormas inventedas ed anormelas ed in chenünas damain, as preschainta il problem d'identificaziun e la difficulted dal güdicat d'ün pled anormel già manzunos ill'introducziun. Causa cha'ls archaissems, q. v. d. traunter oter eir ils plets registros tar Pallioppi ma na pü tar Peer, constituteschan scu dit la norma dal text, nu gnaroni cò resguardos scu fuormas inventedas ed anormelas e gnaron neglets tar la seguainta analisa.

Aint in *Il commissari da la cravatta verda* cumperan i'l cuors da 37 lingias (= üna pagina) quatter fin set plets inventos u insolits, fich d'inrer es que pü bgers u pü poch. Ad existan però duos excepziuns evidaintas chi'm peran relevantas.

La prüma excepziun cumpera tar la seguonda anecdota giuridica quinteda dal commissari: il process dals Grischuns cunter il güdev David Frankfurter, amalo da tuberculosa chi ho schluppetto ün agent nazi a Tavo, zieva il quèl ils Grischuns tramettan a Frankfurter per 18 ans in praschun our da temma da Hitler. In quista analepsa metadiegetica chi cumpiglia 75 lingias (1983:140 l.14 – 142 l.14) cumperan be quatter plets anormels: *pyjama*, *s'amüerva*, *splattunan* e *uossamê*. Tar *pyjama* as tratta que dad ün imprast chi do in ögl impustüt pervi da sia grafia e na taunt pervi ch'el nu füss cuntschaint – in mincha cas our da perspectiva odierna. *Uossamê* rapreschainta prubabel ün archaissem extrem chi'd es però fich bain inclegiantaivel in sieu context sintagmatic tres la cugnuschentscha da sieu sinonim *uossa*: *Eir a Berna sune da l'avis cha'l pan brün saja uossamê giò d'moda, e cha neir cun stoffas da mussolina nu's desse pü ir per las louvas* (1983:142). Ils unics duos plets inventos da Caratsch sun dimena ils verbs *s'amurver*, derivò da l'adjectiv sancziuno da Peer *müerv* «amalo» e registro in fuorma na reflexiva tar Velleman, e *splattuner*, forsa üna variaziun da *splattütscher*.

La seguonda excepziun, chi'd es auncha pü evidainta, rapreschainta il passagi da cur cha Padruot vain a savair cha sia chesa vess da gnir stratta giò (1983:155 l.8) fin tal principi da la scena magica da striögn (1983:157 l.14). Tel passagi cumpiglia 81 lingias, illas quèlas cumperan be duos plets insolits chi nu sun registros i'ls dicziunaris, nempe l'archaissems extrem *ardrizzer* e *uossamê*: *E'ls mats stögljan gnir giò dal tet ch'ardrizzan güst'uossa cun bel curaschi. Uossamê es que l'istess scha'l tet vo in malura* (1983:157). Plets inventos da Caratsch nu cumperan dunque in quist passagi da passa duos paginas üngüns.

Quistas duos excepziuns am peran significativas perche ch'ellas demuossan il seguaint: Cur cha que dvainta tematicamaing serius e precar tralasca Caratsch d'inventer fuormas specielas. Scha Caratsch ho fat quello consciantamaing per augmenter la tensiun cun na distrer il/la lectur/a druvand plets inventos e curius u scha que s'ho prodot inconsciaintamaing nu's po güdicher. Fat es, cha que pera propi d'avair quel effet e ch'üna da las funcziuns dals plets inventos ed insolits es dimena da divertir u da fer gnir nar al/a la lectur/a

#### 4. Conclusiun

As constatescha ouravaunt tuot cha la lingua da Caratsch, schabain ch'ella cuntegna bgers elemaints novvs ed anormels, nu vain in general resentida scu lingua immaginaria ed artificiela, ma püchöntschi scu üna spezcha da puter iper-s-chet. La radschun principela da quist fat saro cha bgers plets incuntschaints existivan propi üna vouta. La s-chetezza putera pera però eir dad esser il «fuonz dubel» (cfr. RIATSCH 1998:39) cha bgers plets inventos da Caratsch, na inclegiantaivels u be a mezzas, haun.

L'alchemia da Caratsch, quist masdügl da plets novvs, recontextualisaziuns, creaziuns analogicas e da plets vegls e vegliuords ho però bainschi ün effet grotesc. Divers plets monstrus suottastrichan il clima grotesc – scu tar Rabelais «*an der Grenze zwischen dem Komischen und dem Schrecklichen* (Spitzer 1969:49 tar RIATSCH 1998:41)» – chi'd es fich frequent a nivel da cuntgnieu ed a nivel narrativ; cha s'impaisa be a las numerusas deviazziuns tematicas ed als raquints metadiegetics dal commissari e natürelmaing a la scena metadiegetica da striögn.

*«Wenn das Grotteske immer mit einem Ausgriff auf bestehende Normen und Kategorien verbunden ist, kann dessen ambivalente Wirkung zwischen Lachen und Grauen auf die Mischung von Lust und Angst zurückgeführt werden, die bei der Ersetzung von Vertrautem durch Neues empfunden wird (RIATSCH 1998:41).»*

Da l'otra vart as stu dir cha'l text cuntegna eir elemaints tradiziunels da parevla e puter prüvo, scenas pateticas scu quella da Padruot chi spetta cul schluppet sün chaunt porta, u sentimentelas scu l'imma-

ginaziun da la vita futura da la mattetta Ursina. Que es üna satira paqueteda in ün masdügl traunter raquint criminel e parevla.

Resümänd as po dir ch'a cumperan duos cuntertendenzas: Dad üna vart plets nouvs, fuormas anormelas e cumbinaziuns specielas chi correleschan cun la fuorma narrativa na cunvenziunela, culs skerzs ironics discursivs e cul «plot» grotesc dal raquint; da l'otra vart numerus archaissems chi correleschan cun l'ideologia conservativa (reguardanta il rumauntsch, la puraglia, l'Engiadina, la natüra, la patria) e cul model narrativ (l'eroe archaic chi'd es bun da resister a la tentaziun dal diavel, a la modernited) da *Il commissari da la cravatta verda*.

Per glivrer s'ho constato tres l'analisa da la distribuziun da las fuormas inventedas i'l discuors dal text cha'l messaggi pedagogic pera da frener l'*inventio* linguistica da Caratsch.

## 5. Bibliografia

### *Il text primar*

CARATSCH, RETO, *Il commissari da la cravatta verda* in: *Reto Caratsch Ouvres*, Chardun, Samedan 1983, (1952<sup>1</sup>).

### *Litteratura secundara*

BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumauntscha, Cuir 1979.

BRASELMANN, PETRA M.E., *Konnotation-Verstehen-Stil*, SRL13, Lang, Frankfurt a.M., Bern 1981.

COSERIU, EUGENIO, *Der romanische Sprachtypus*, in: *Energeia und Ergon*, Bd. 1, ed. Albrecht, J., Narr, Tübingen 1988:207-224.

--- *Sistema, norma y habla*, Gredos, Madrid 1952.

DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd X 1./2.e XI, Octopus, Cuir 1982 (1914<sup>1</sup>) e 1984 (1917<sup>1</sup>).

GAUGER, HANS-MARTIN, *Durchsichtige Wörter, Zur Theorie der Wortbildung*, Carl Winter, Heidelberg 1971.

GENETTE, GÉRARD, *Figures III*, Seuil, Paris 1972.

---, *Nouveau discours du récit*, Seuil, Paris 1983.

JOCHEMS, HELMUT, *Beiträge zu einer vergleichenden Wortbildungslehre des heutigen Bündnerromanischen*, Inaugural-Dissertation, Köln 1959.

- LINDER, KARL PETER, *Hat sich in oberengadinisch «eau chantaregia» «ich werde singen» ein lateinischer Konjunktiv (CANTARE HABEAM) erhalten?* in: *Vox Romanica* 38, Francke, Bern 1979.
- MELCHER, FLORIAN, *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXVIII, 1923.
- , *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota, II.part*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXIX, 1924.
- RIATSCH, CLÀ e WALTER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860 II*, *Romanica Raetica* 11, Società Retorumantscha, Cuir 1993.
- RIATSCH, CLÀ, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Beiheft Nr.8 zum Bündner Monatsblatt, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuir 1998.
- , «Adina quests purs»: *la figura dal pur tranter idil e realitad, Intginas conclusiuns*, Script dal seminari da rumantsch SE 02/03 (inedieu).
- SEGRE, CESARE, *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Einaudi, Torino 1999 (1985<sup>1</sup>).
- STIMM, HELMUT e LINDER, KARL PETER, 226. *Bündnerromanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik*, in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, ed. Holtus, Metzelin, Schmitt, Max Niemeyer, Tübingen 1989.
- VELLEMANN, ANTON, *Grammatica ladina d'Engiadin'Ota I e II*, Orell Füssli, Turich 1915 e 1924.
- VITAL, A., *Poesia e scienza popolare ladina*, Annalas da la Società Retorumantscha XIII, 1899:137-214.

### Dicziunaris

- Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, Società Retorumantscha, Bischofberger & Co., Cuir 1939-2003.
- Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Bernardi Rut, Decurtins Alexi, Eichenhofer Wolfgang, Saluz Ursina e Vögeli Moritz, Offizin, Turich 1994.
- BECCARIA, GIAN LUIGI (ed.), *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Einaudi, Torino 1994 e 1996.
- PALLIOPPI, ZACCARIA ed EMIL, *Dizionari dels idioms romauntschs, Romauntsch-Tudais-ch*, Simon Tanner, Samedan 1895.
- PEER, OSCAR, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Lia Rumantscha, Stamparia engiadinaisa, Samedan 1962.
- VELLEMANN, ANTON, *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina cun traduzziun tudais-cha, francesa ed inglaisa*, Engadin Press Co., Samedan 1929.

## 6. Agiunta: Index e classificaziun da plets anormels, na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e Pallioppi

Bgers plets vegnan avaunt pü cu üna vouta, suot differentas categorias.

Scurznidas: In ( ): pagina dal cudesch ill'ediziun dal Chardun dal 1983, *Reto Caratsch Ouvras*.

T: fuorma aint il text da Caratsch.

### 1. Derivaziuns

#### Substantivs

##### -unz

favlunz (137)  
poliziunz (181)

##### -un

sgrifflun (151)  
champestun (171) DRG: «*Vorkämpfer*»; *vereinzelter Beleg*

##### -in

chantarins (131)

##### -ant

politicant (138)

##### -maint

sgniervamaint (133)

##### -entscha

cumpurtentscha (130) DRG: «*Fehlt in den Wb.*» *Cun duos exaimpels da Bifrun e quist cò da Caratsch!*  
sgundentscha (152)

##### -aunza

glivraunza (178) DRG «*Fehlt in den Wb.*» *Be cun quist exaimpel cò!*

##### -eda/-ida

stevleda (127)  
santunedas (179)

##### -aria

pizdesnarias (179,181)

##### -üra

strupchüra (167)

##### -aglia

zepranaglia (127)  
dragunaglia (163)

gustaglia (180) DRG: *oengad*.  
«*grosse Lust*» (*elat.*); *cun duos exaimpels, ün es quist cò!*

##### -öz

tschüvlagöz (177)

##### -ögn

palperögn (132)  
danerögn (171)

##### -am

rischam (156) (?)

##### -anda

möcklanda (148)  
tabacanda (178) (*da tabac*)  
preschanda (181)

##### Retroformaziuns

dial (125,127,130,133,134, 135, 142, 146, 178:3x)  
chantarin (131)  
bigam (135)

##### Postverbels

pardschendra (167)

##### Diminutivs

tauntulin (126)  
vachöttel (156) (?)  
ev. nuvella (168)

##### Augmentativs e pejorativs

spraunza sprauzischma (126)  
fattatsch (128)  
üngün üngünischem (167)  
chantuorla (123) (?) DRG: registro  
scu *Abl. von chantar*

## Verbs

- affuonda (124) Velleman: † *affundêr*  
«*versenken* || *couler* || *to sink*»
- sbriglian (125)
- cunderscha (135)
- s'amüerva (141) Velleman: † *amurvêr*  
«*anstecken, verpesten* || *infecter, empester...*»
- s'avaira (147)
- s'expuonder (167)
- s'apuopnan (170) DRG: «*ergrimmen*»,  
*be in Bifrun e Travers!*; Velleman: †, «*schaudern*»
- schladischer (170)
- as repler (174)
- Particips**
- schlauntscho (158)
- filo (stigl) (158,159,161:2x,162)  
DRG: S-cha. *filo da stigl*,  
«*schmächtig, feingliegrig*» *Be cun quist exaimpel cò!*
- chütschouledas (159)
- schlantscheda (174)
- Diminutivs**
- (ir) brachin (150)
- ev. matella (172,180,181)

## Adjectivs | Adverbs

### -aivel

- avisaivla (149)
- apussaivel (149) DRG: «*Aus den zahlreichen Belegen, namentlich der altengad. Literatur, sowie aus der heute noch lebendigen Redewendung 'dret ed appussaivel', 'güst ed appussaivel' geht als zentrale Bedeutung von engadinisch appussaivel 'billig' hervor ...*»; Velleman: «*geziemend, billig* || *convenable, équitable...*»
- melundschaivla (151)

### -ditsch

- clappaditschas (131) DRG: «*ansteckend*» *Be cun quist exaimpel!*
- gravaditsch (133)
- grifladitschs (151)

### -us

- ardimantus (177) DRG: «*kühn, verwegen, frech...* nur für E literarisch bezeugt». *Cun divers exaimpels dal 16.evel tschientiner!*

## 2. Cumposiziuns

- vincunter (137)
- pürvia (147)
- pèravaunt (163)

- büttaflammas (164)
- granddial (178)

### 3. *Onomatopeas, construcziuns e locuziuns analogicas*

*schum* e *dalum* (123)  
*schip-schop* (127)  
*schalippa schaloppa* (129)  
*srigls* e *dantigls* (131)  
*picudè picudà* (134)  
*rompidipom* (138)  
*pellatarella* (146)  
*diriduri* (147)  
*frizza-tarizza* (147)  
*stiz-rabiz* (149)  
*tarlippa-tarloppa* (154)  
*pandapapetta* (154)  
*tirili* (163)  
(*suneder da*) *bingbang* (164,179)  
*dal ti* e *dal ni* (165)  
*schì* e *schum* (168)  
*pamfati pumpf* (169)  
*clipclap* (174)  
*zettabajetta* (182)

*ingrizla* (131)  
*sburziglia* (148)  
*fer bellign-bellet* (129) – *fer las bellinas*  
*daspö* e *dasporum* (139) – *ans ed anorums*  
*mê* e *madimê* (148) – *na e madinà*  
*da rif* e *da raf* (150) – *que chi vain da rif vo da raf, que stu ir o da rif o da raf* (cfr. eir il versin: *Engli, bencli, dulpate,| Riffa, raffa, rumole, ensi brocca,| Tu na tusa bella*)  
*brichadich* (160) – *brichaffat*  
*vir* e *pustüt* (163) – *sü vir e süsom*  
*dal ti* e *dal ni* (165) – *dal fin e dal gross*  
*madinum* (166) – *madinà e madinum*  
*dimè* (179) – *dimena*

### 4. *Oters | Spüras invenziuns (?)*

*taridella* (143,145) ?  
*bratellas e tirlindinas* (147)?

*rumes* (151) ??  
*trüffas e madriclas* (153)? *trüfla*?

### 5. *Imprasts e construcziuns ibridas*

#### **Imprasts docts:**

*inculpat* (129)  
*cantus* (132)  
*sistem linfatic* (134)  
*correat* (134)  
*apopletic* (135)  
*bigam* → *bigamia* (135)  
*idroelectrica* (149)  
*verbum* (173)

#### **Imprasts da linguas modernas:**

*tête-à-tête* (129)  
*browning* (135)  
*au dernier cri* (135)  
*coração* (135,136)  
*chef de réception* (139)  
*pyjama* (139,140)  
*happy end* (140)  
*Herr Arschait* (157,159,167)

«Fähnliupf» (168)  
landsturm (168)  
café-restaurant (172)  
perbacco (176)  
rostbeaf (182)

**Adattaziuns furmelas al ru-  
mauntsch, construcziuns ibri-  
das:**

scherba(130) *construcziun a basa*  
*lat. ACEBRA? cfr. it. acerbo*  
revuors (137) *construcziun a basa*  
*lat. REVERSU(M)? cfr. it. rovescio*  
detur(130) < *fr. détour* (Però:se-  
guond DRG integro i'l sursilvan!)

manichüra (133) < *fr. manicure*  
schuschuter (157) < *fr. chuchoter,*  
*ubain: scuter +schuschurer*  
schlauntscho (158) < *fr. élanqué ? |*  
schlauntscheda (174) < *fr. élanquée?*  
invaluppa (159) < *fr. enveloppe*  
nuvella (168) < *fr. nouvelle ?*  
gravaditsch (133) < *it./fr. grave +*  
*-aditsch ?*  
pavuner(151) < *fr. se pavaner* (o *it.*  
*pavoneggiarsi*)  
il tschanter (subst.) (137) < *it. sedere ?*  
s-chaturir (139) < *it. scaturire ?*  
hocuspocus (160) < *tud. Hokuspokus*  
< *lat. HOC EST CORPUS*

*6. Dialectalissem, plets valladers e dad oters idioms*

pudesse (125) per *pudessa ?*  
curriroja (151) da S-chanf ?  
filo stigl (158,159,161:2x,162) DRG:  
S-chanf: *filo da stigl*  
adegnaivel (126)  
quest (130)  
s-charsellas (130)  
restain, entrain, turnain (133,139,142)  
clutitsch (136)  
casü (145)

daja (162)  
sblizchir (178) Velleman: *sblezchar*  
*EB «(aus)gleiten irr. || glisser || to*  
*slide»*  
vierschel (127) < SURS./SURM.? u  
< *fr. forêt vièrge*  
pulacca (138) < SURS./SURM. ?  
davousas tschernas (157) SURS./  
SURM.

*7. Archaissem lexical (extrem)*

muorz (123)  
parcho (140)  
uossamê (142)  
madriclas (153)  
arsü! (168) DRG: *interj. «wohlan»*  
< *it. orsu.*

s'apuopnan (170) DRG: «*erglimmen*»,  
*be in Bifrun e Travers!; Velleman:*  
*†, «schaudern»*  
s'erscher (172)  
hozmê (179)

## 8. Deviazions da la norma grafica, fonetica e morfologica

### Grafia

bellign-bellet (129)	gioviridim (gio vir e dim) (171)
pertschert (per tschert) (131)	fignina (172)
viridaposta (a vir ed aposta) (167)	famigliariser (172)

### Fonetica

maniergia (124) <i>maniera</i>	motur (154) <i>motor</i>
tartarügia (125,136, 177) <i>tartaruga</i>	scratscha (160,168) <i>scracha</i>
stüdent (129) <i>student?</i>	mattaungia (160) <i>mattamgia</i>
infaunza (135) <i>infanzia (dial.?)</i>	sbrügiun (167) <i>sbriun/sbriiun</i>
sügnainsa (137) <i>sögnainsa</i>	clarentscha (170,174) <i>clarenscha</i>
imperschò (137) <i>impertschò</i>	glütschernas (172) (« <i>Blitz, Blitzstrahl</i> ») <i>lintscherna, vall.: lütscherna (DRG 11:591)</i>
stravagiaunt (142) <i>stravagant/stravagiazunzas</i> (149) <i>stravaganzas</i>	mulschin (173) <i>muldschin</i>
tinscha (151) <i>tinta</i>	muria (175) <i>moria</i>
ischibir (154) <i>isibir (arc.)</i>	

### Morfologia

opulentscha (132) <i>opulenza</i>	cuntain (128) <i>cuntegna</i>
cuffidentscha (172) <i>confidenza</i>	asvessa (128) <i>svessa (arc.)</i>
admuogna (124) <i>admonescha</i>	prains (130) <i>prais</i>
sguonder (130) <i>sgunder</i>	grögna (134,153) <i>gruogna</i>
iglümna (131) <i>iglüminescha</i>	splattunan (141) <i>splattütschan</i>
cosna (172) <i>cusnescha</i>	ardrizzan (157) <i>radrizzan</i>
urdaina (167) <i>ordinescha</i>	s'arter (160) <i>as retrer</i>
sepuolla (176) <i>sepulischas, sepuleschas</i>	partschet (171) <i>pertschvieu</i>
issagiario (135) <i>insager</i>	arantaivan (175) <i>rantaivan</i>
cuffermer (137,148) <i>confermer</i>	immütinans (177) (=« <i>ans immütins!</i> » cun pronom refl.enclitic u « <i>immütinains!</i> » na refl.?)
cusservar (174) <i>conserver</i>	
cuffesser (179) <i>confesser</i>	
tain (124) <i>tegna</i>	

## 9. Müdamaint semantic e adöver curius da pleds existents

schnuz (129) METONIMIA, <i>imprast</i> < <i>tud. Schnauzer</i> ?	assegn (149) per « <i>direcziun</i> »
sbagnatscheda (145) METAFRA	ravaschia (159) <i>confusiun cun</i> « <i>travasch</i> » ?
scuccuna (145) METAFRA	vis-cha (174) ( <i>cun müdamaint da la categoria da pled</i> ) <i>confusiun cun</i> « <i>viscla</i> » ?
sajattöla! (147) ?	
alaunten (147) <i>che semantica? DRG: fer gnir pü plaun, &lt; lat. LENTUS</i>	

## 10. Pleds chi figüreschan be in Pallioppi (1895) e maunchan tar Peer (1962) (Archaïssems)

\* *pleds chi nu sun pü in adöver seguond Pallioppi*

### seguond uorden alfabetic:

affabel (125)	clutitsch (136)
albaschia (163)	compatimaint (177) <i>T: cumpatimaint</i>
alche (149)	creanzaivel (172)
alchün (134,146)	creatin (131)
anziaun (132)	cuntaundscher* (128,177)
apussaiivel (149)	cureda (156) <i>T: mela cureda</i>
argiundscher (179)	desditta (Unglück) (124)
arprender (124)	dschorfner (159)
avuoir * (139) <i>T: avuoiri</i>	forzus* (137)
bada, in: tgnair a bada (139)	freschel, freschla (177)
balastrer (169)	giabüsch (142)
begl (128) <i>T: beglin</i>	giostrer, güstraer* (168) <i>T: güstrer</i>
bulütta (125)	girundellas (136)
buschun (124)	guarentir (180) <i>T: guarainta</i>
buzerer, buzzerer / sbuzzaro (139,169)	gurbona (178)
buzrun (169)	s'inavair (sich vorsehen) (133)
calumniatur (135)	impertschò* (137) <i>T: imperschò</i>
capatüsli (171)	immütir (177) <i>T: immütinans</i>
chütschoul (158)	incaputter (138)
clarenscha (170,174) <i>T: clarenscha</i>	inchantamaint (132)
clech (furtüna) (123)	incraser (124)
clos* (135) <i>T: closas</i>	infaundscher* (153)
	insacher (124)

s'intrier (134)  
intschiercler (160)  
s'invizier (166)  
lander (152,174)  
less (DEM.) (133,163..)  
mattamgia (160) *T: mattaungia*  
matella (172,180,181) *T: mattella*  
militer (VERB) (130,151)  
mordac, mordagk\* (137) *T: mordach*  
mossa (177)  
mussolina (142))  
mustach/mustachuns (132,153)  
nomma (157)  
novella (168) *T: nuvella*  
opiner (160)  
paltò (140)  
paraglier (149)  
as partir (157)  
partschaivel\* (153)  
as perchatscher (131,139,169)  
picca (124)  
plümatsch (144)  
prender (130) *T: prains*  
professer (VERB) (173)  
rampiner (140)  
ranter (haushäblich niedergelassen  
sein) (175) *T: arantaivan*  
ravaschia (Geräusch,Getöse) (159) ?  
revair (132) *T: mê pü revis*  
rugner (surren) (161)*T: rugnanda da*  
la fotsch  
runglager (138)  
santur, in: avoir santur (175)  
s-chamütscher (180)  
schaschin (pover diavel) (160)  
schirauncha (Elend) (166)  
schirop (136)  
schmigner (182)  
s-chülatter (139)  
scurrerias (165)  
sfurcler (waten) (141) *T: sfuorcla*  
sgamutter (153)  
sgiarvitscher (177)  
sgnierver (133)  
sollevamaint (168)  
spüd (159)  
sturpgius (165) *T: sturpchus*  
svirtüder (168)  
tapin (Bedrängnis, Elend, Verlegen-  
heit) (147,151)  
tartagner (schgnögner) (177) *T: tar-*  
*tagnandas*  
terror (indigen) (149)  
tigra, (Tiger) (135)  
trafuscher (157)  
travscher (124)  
truzzager (162)  
tschapper (148)  
tschorrer (181)?  
ünzache (148)  
vistus (170)  
zirger (131) *T: ziergia*



# Versets magics

*Denise Simmen*

## 1. Introducziun

### 1.1 Metoda da lavur

Igl intent principal da mia lavur ei da mussar tgei versets magics ch'ils affons en Surselva enconuschan ozilgi aunc. Las fontaunas da questa lavur ein pia en emprema lingia affons. Cunquei ch'ei fuss denton buca stau pusseivel a mi da dumandar senza mintga singul affon en Surselva tgei versets magics ch'el enconuschi, hai jeu limitau il liug da retscherca sin las scolas aschia ch'jeu hai saviu colluvrar culs scolasts<sup>1</sup>. Mo era en quei punct ein mias pussevladads stadas limitadas. Schegie che la damonda da partenza per mia lavur sereferescha sill'entira Surselva, hai jeu decidiu da restrenscher la retscherca sin enzacontas vischnauncas. Ina retscherca pli vasta ei buca stada realisabla ord motivs da temps e perquei che la lavur vess lu consequentamein stuiu esser pli extendida e profunda.

Aschia hai jeu dumandau per agid ils scolasts primars ellas vischnauncas eligidas. Jeu hai tarmess a tuts ina brev, ella quala jeu hai supplicau els da rimnar culs affons tut ils versets ch'els enconuschan aunc e da tarmetter quels a mi. Numerus scolasts ein stai prompts da colluvrar ed han tarmess a mi ils versets giavischai suenter cuort temps. Tier auters ha ei cuzzau pli gitg tochen ch'els han dau risposta ed en ulteriurs cass ein ils versets magics mai arrivai tier mei. Quei ha engrevegiau mia lavur perquei ch'jeu hai pér saviu entscheiver cun la lavur cu jeu vevel avon maun in cert diember da versets magics.

Suenter ch'jeu vevel survegniu risposta da pli u meins tut ils scolasts era la premissa la pli relevanta per mia lavur gia contonschida: jeu vevel las informaziuns pertuccont las enconuschientschas da versets magics dils affons ellas vischnauncas eligidas.

---

<sup>1</sup> En quella lavur stat 'scolasts' per scolasts e scolastas.

In dils problems dalla lavur ei staus ch'ei exista strusch litteratura romontscha pertuccont la tematica dils versets magics. Il «Dicziunari rumantsch grischun» e la «Crestomazia» cuntengnan numerus versets magics, denton negina analisa ni teoria dalla tematica dad els. Sulettamein ellas «Funtaunas 1» anfl'ins in cuort text che tracta ils versets magics. Sper quellas fontaunus sun jeu sesurvida da litteratura tudestga. Cheu vi jeu gest menziunar ch'ils citats ein en quels cass translazions dils texts tudestgs.

## 1.2 Definiziun dil «verset magic»

### 1.2.1 Definiziuns generalas da versets magics

Per quella lavur ei la definiziun d'in verset magic indispensabla. Igl ei denton buc aschi sempel d'anflar ina buna definiziun per l'expressiun «verset magic». El «DUDEN Lexikon A-Z» catt'ins per exempel buca la definiziun dall'expressiun corrispundenta per tudestg «Zauberspruch». Sulettamein ella definiziun dall'expressiun «Zauber», pia la magia, ein ils versets magics menziunai: «*Magia*, acziun magica che emprova da contonscher certas finamiras persunalas entras igl agid da sperts e forzas misteriusas cun mieds ni versets magics.»<sup>2</sup>

La Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie indichescha sut «Zaubersprüche» la suandonta definiziun:

*Versets magics*, **Fuormlas da scungirament dallas qualas ina forza magica duei sortir** [miu accent!]; ella litteratura tudestga mo era ella anglosaxona e finlandesa s'audan els tier las pli veglias perdetgas (denter auter ils versets magics da Merseburg). (...) Las finamiras intenziunadas entras versets magics ein diversas: p.ex. scungirament da strias, benedicziun dallas armas, benedicziun dalla biestga ni integritad corporala.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Meyers Lexikonredaktion (editura), DUDEN Lexikon A-Z, Mannheim: 5. ediziun, 1997, pg. 778.

<sup>3</sup> Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993-1996, cf. «Zaubersprüche».

### 1.2.2 Co san ins definir versets magics sin basa dalla litteratura?

Cun las duas definiziuns el capetel precedent hai jeu empruau da demussar ch'igl ei grev da capir mo sin basa dad ina cuorta definiziun tgei ch'in verset magic ei, cunzun sche negins exempels ein indicai, sco ella definiziun sura.

Ord quei motiv lessel jeu igl emprem sclarir la significaziun dil plaid «magic» e declarar versets magics partend dalla magia sco tala. L'explicaziun che suonda pretenda buca d'esser cumpleta, ella vul denton mussar entginas fuormas dalla magia.

La magia cuntegn praticas d'influenzar il decuors d'eveniments en ina moda surnatirala. Ins sa distinguer duas fuormas principalas da magia: *la magia alva* (ni buna) e *la magia nera* (ni nauscha). Il criteri da differenziaziun ei igl effect dalla magia. Magia alva vul impedir ils effects dalla magia nera e desiderescha il positiv. Magia nera vul caschunar donns ed evitar il positiv.<sup>4</sup>

Ins sa parter praticas magicas en quater spartas. L'emprema sparta sebase sin *descripziuns simbolicas ed adempliment da giavischs*. Ins crei per exempel ch'ins sappi caschunar donn ad in carstgaun sch'ins catscha paliats atras in maletg dad el. La secunda sparta cuntegn il *profetisar* entras metter cartas, entras l'interpretaziun da segns ni entras l'interpretaziun da constellaziuns da steilas (astrologia). La tiarza fuorma da magia ein *acziuns miraculusas*. Cheutier s'audan l'alchemia<sup>5</sup> ed il striegn. La quarta sparta cuntegn ils *versets magics*.<sup>6</sup>

Ei dat magia verbala e magia nunverbala. Tier la magia nunverbala s'audan acziuns, maletgs, auters artefacts semiotics sco amulets, e segns natural. Ils versets magics s'audan tier la magia verbala.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> tenor Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Magie».

<sup>5</sup> L'alchimia era la chemia dil temps medieval. Sia finamira principala era da transformar sempels metals en argien ni aur. In ulteriur aspect era la tscherca d'ina medischina per l'immortalitad.

<sup>6</sup> tenor Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Magie».

<sup>7</sup> Nöth, Windfried, Handbuch der Semiotik, Stuttgart: Metzler, 1985, pg. 248.

### 1.2.3 Co defineschel jeu versets magics per mia lavur?

Cu jeu hai rimnau ils versets dallas differentas scolas hai jeu stuiu fixar certs criteris per in «verset magic». Igl emprem criteri ei ch'ils plaids dil verset seigien buca capeivels ed ord pugn da vesta dil cuntegn 'nonsens'.

Exempel:                      Eni eni dep  
                                    uclamana schnep  
                                    uclamana isatana  
                                    eni deni dep.<sup>8</sup>

Jeu hai numnadamein era retschiert auters versets, pia tals che cuntegnan negins aspects magics sco il suandont exempel muossa:

Ei plova, plova plievgia  
ei plova tochen gievgia,  
il venderdis setil'ei si,  
e sin dumengia fa ei bi.<sup>9</sup>

Tals versets sclaudel jeu da mia retscherca. Igl ei versets che cuntegnan negins plaids nuncapeivels ni extraordinaris ella muntada. Jeu haiel survegniu il verset sura da pliras scolas e cunquei saiel jeu gir che quei verset vegn aunc recitaus oz. Jeu vi denton buc intercurir pli detagliadamein il verset e siu origin perquei ch'el cuntegn buc igl aspect magic dil lungatg nuncapeivel.

Sper ils versets romontschs sco il sura numnau ed ils versets magics, q. v. d. ils versets cun plaids nuncapeivels, existan denton era numerus versets che cuntegnan parts capeivlas e nuncapeivlas.

---

<sup>8</sup> scola primara Rueun (2003).

<sup>9</sup> scola primara Sumvitg (2003).

Exempel:                   Ene mene mente,  
                              locum tocum tente,  
                              carabutti,  
                              cassatutti,  
                              simsalabim,  
                              ed uss ei tut a fin.<sup>10</sup>

Abstrahau dil davos vers ei quei verset buca capeivels. Ils plaids han negina muntada el romontsch dad oz. Tals versets cumpegliel jeu era ella lavur damai ch'il criteri impurtont per in verset magic, numnadamein ch'el cuntegni plaids nuncapeivels, ei era ademplus tier tals versets.

In ulteriur criteri per la definiziun d'in verset magic en quella lavur ei ch'il verset vegni recitau ed applicau d'affons. Quei criteri ei denton anticipaus damai che la retscherca ha mo liug en scolas primaras, aschia che carschi ein gnanc considerai.

Tenor definiziun (mira 1.2.2) ei la magia, ed ils versets magics sco part dalla magia consequentamein era, in mied per influenzar il decuors d'eveniments en ina moda surnaturala. Quei fuss pia il tierz criteri per in verset magic.

«Mintga cultura veglia aveva ses versets per stgatschar u scungirar il mal, per clamar il bun ed obtegnair l'agid dals buns spierts. (...) Ils versets magics vegnivan recitads da druids e sacerdots en furma e cerimonia misteriusa e transfurmada, per restar protegids.»<sup>11</sup>

Versets sco il suandont ein relicts da tals versets.

Eni, eni, dep  
Utclamana schnep

---

<sup>10</sup> scola primara Rabius (2003).

<sup>11</sup> Deplazes, Gion, Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993, pg. 26.

Utlamana isatana  
Eni, eni, dep.<sup>12</sup>

Ferton ch'igl ei strusch pusseivel d'eruir la fuorma genuina da quels versets eis ei in fatg franc e segir che las restonzas dad els, pia ils versets magics d'ozilgi vegnan duvrai sco versets da trer la sort.

Rühmkorf indichescha entgins exempels per versets da trer la sort ch'ein da medema tempru sco ils versets magics ch'jeu hai rimnau en Surselva. Entgins exempels viel jeu menziunar:

Enne denne  
Dubbe denne  
Dubbe denne dalia  
Ebbe bebbe bembio  
Bio bio buff.

Ene dene ditschen datschen  
Zwibbel di bibbel boneratschen  
Ene dene daus  
Und du bist aus.

Acke backe bohne knacke  
Elee belle bulle baff  
Un du büst aff.<sup>13</sup>

Tenor Rühmkorf ein ils versets da trer la sort opposts al «Kinderstubenvers». Versets che s'audan ella sparta «Kinderstubenvers» ein quels ch'ins drova per far sedurmentar affons, per mussar ad els da dumbrar, per admonir els dad esser punctuals e schubers ni da svidar

---

<sup>12</sup> Deplazes, Gion, Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993, pg. 26.

<sup>13</sup> Rühmkorf, Peter, Über das Volksvermögen: Exkurse in den literarischen Untergrund, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1969, pg. 27.

il taglier dil tuttafatg. Il verset da trer la sort representa «ils dretgs dalla natira supprimida e domesticada». Ils affons fan diever da quests versets per s'isolar dils carschi. Rühmkorf manegia vinavon che quels versets vegnien utilisai stedi e ch'il basegn d'innovaziuns e variaziuns seigi gronds.<sup>14</sup> Sin basa da mias retschercas sai jeu gir ch'ils versets magics vegnan buca duvrai savens el territori sursilvan (mira capetel 2.4) . Ins sa denton era observar els versets ch'jeu hai rimnau che differents versets cumparan en pliras variaziuns (mira capetel 2.3).

## 2. Categorisaziun ed analisa dils versets magics rimnai

Per mia retscherca hai jeu contactau 56 scolasts e scolastas en 14 vitgs (Vrin, Lumbrein, Vella, Cuschnaus, Sagogn, Falera, Castrisch, Rueun, Vuorz, Breil, Trun, Sumvitg, Mustér, Sedrun). Entochen ils 21-07-2003, il gi cu jeu hai terminau la retscherca, hai jeu survegniu risposta da 25 scolasts ord 11 vitgs (Lumbrein, Vella, Cuschnaus, Falera, Castrisch, Rueun, Breil, Trun, Sumvitg, Mustér, Sedrun). Ils versets tarmess da Vella e Sedrun hai jeu buca saviu duvrar per quella lavur damai ch'ils versets ademplevan buca ils criteris d'in verset magic (mira capetel 1.2). Totalmein hai jeu retschiert 47 versets ch'jeu haiel saviu considerar per mia lavur. Quels ein denton buca tuts differents, savens setracta ei da variaziuns dad in verset.

Jeu vi menziunar che la gliesta pretenda buca d'esser cumpleta, q. v. d. la gliesta muossa buca *tut ils versets* ch'ei enconuschents en in vitg. Ella muossa sulettamein tgei versets ch'ils affons dalla scola primara enconuschevan *el mument dalla retscherca*.

Pertuccont la scripziun dils versets hai jeu midau nuot tier tals versets ch'ei vegni tarmess a mi en scret. Ils versets che stattan a disposiziun a mi (mo) sin cassetta hai jeu notau tenor l'udida a moda minu-ziusa. Abstrahau da mintgamai igl emprem plaid e da nums hai jeu scret tut ils plaids cun minusclas, damai ch'ins sa buc motivar daco ch'ins scrivess certs plaids grond ed auters buca.

---

<sup>14</sup> tenor Rühmkorf 1969, pg. 26/27.

*2.1 Ils versets magics rimnai, categorisai tenor ils differents vitgs*

**Lumbrein**

Acca bacca  
schella trella  
os bos  
tensi pensi  
tira la muta  
puf.

Enacca benacca  
tulplite  
schauene occa brocca  
tupiltot  
recli tot.

Eni eni dep  
utclamana schnep  
utclamana isetana  
eni eni dep.

Indre drulli druclinelli  
nestle mestle confiselli  
indre drulli tac.  
Schnip schnap schnup.

Schnip schnap schnup.

Zic zac zuc.

**Cuschnaus**

E mia esca pesca  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe  
dore mia  
mia dore  
dore mia patsch. (canzun)

Em pom piccolo  
nicolo  
nastri dem pompi  
coloni  
agaderis  
afaris  
agaderis  
piuf piuf. (canzun)

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti  
carabutti  
ene mene tutti.

Eni capeni capumperdivi  
divi davi domine  
pettambroc  
ti stos star o cun quel cheu.

Eni capeni capumpete  
divi divi domine  
pettembroc  
cammermoc  
questa notg stos ti star ora cun quel cheu.

### **Falera**

E mia  
E mia essa pessa  
schuga schuga  
mia mia epepe  
dore mia mia dore  
dore mia patsch.

### **Rueun**

E mia enza penza  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe Dora mia  
mia mia  
dora dora  
mia patsch klatsch.

Ene mene mente  
locum tocum tente  
locum tocum tente.

Enica penica pupperdi  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.

Eni capeni pumperdi  
divi davi domine  
ecan prosa  
zimer pros  
pia pia puf.

Eni capeni capumperdivi  
domi def  
quel che resta  
ha da far il bov.

Eni capeni ca pumper di  
dividivi domini  
peter brog de marboc  
us stos ti schtar ora cun quel.

Eni eni dep  
uclamana schnep  
uclaman isatana  
eni deni dep.

### **Castrisch**

Ene meine mente  
nocum tocum tente  
cara buti  
casa tuti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni beni suplaheni  
divi davi domineni  
eca broca  
casa noca  
zingla zangla zisch.

Eni capeni capumpande  
difi difi domine  
oranbrot petanbrot  
quel che resta sto star or  
gliez ei il bov.

Enica penica puperdi  
divi divi domino  
e ti eis o.

### **Trun**

Acca bacca  
schmella trella  
nocca bocca  
gatri gitri  
zom.

Acca bacca  
Schmella trella  
Or bos  
Tira la mola  
puf.

Divi divi dominena  
ecca brocca  
casa gnocaa  
zingheli zinghela zisch  
e tis stos uss star or.

Ecca brocca  
casa gnocca  
zingheli zangheli zisch.

Ena pena pia puf.

Ecce furecca  
serecca siricca  
ripeta tipeta  
e plum.

E mia  
e mia essa pessa  
schuga schuga  
dore mia  
mia dore  
dore mia  
patsch klatsch.

Ene beni tuttabeni  
divi davi deminemi  
tgi che ha schi bia da far  
per romontsch  
per tutdestg  
Gion Gialet tegn en tiu det.

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti casatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni beni suptraheni  
divi davi domi neni  
eca brocca  
casa gnocca  
zingheli zangheli zisch.

E mini enza enza  
schuga mai  
schuga mai.  
due due  
toi toi toi  
more more more  
pescatore 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

Ena capena capumperte  
divi davi domine  
pettambroc und max isch tos  
questa notg stos ti  
star or cun quel cheu.

Ene dene  
diade diade  
di salome salome  
plums.

Ene mene mu  
e ti eis o.

Zic zac zuc  
Donald Duck.

Eni beni suptraheni  
divi davi domideni  
eca broca  
casa nova  
zingheli zangheli zisch.

Eni eni dep  
uclahama schnep  
uclahma isatama  
eni eni dep.

### **Rabius**

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti  
cassatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti star o cun quel.

### **Mustér**

Ene capene capumperdi  
divi divi domine  
Sep Antoni, pettanbrot  
quel che sto star o  
questa notg eis ti.

### **Breil**

Ene meine mente  
locum tocum tente  
carabutti carabutti  
locum tocum tente.

Pif paf puf.

Hocus pocus 1, 2, 3  
stria ei negliu per peis.

Eni beni subraheni  
divi davi domi neni  
ecca brocca casa nocca  
zinghela zanghela zisch.

Ene mene mente  
locum locum tente  
carabutti carabutti  
locum tocum tente.

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti  
star or cun quel.

Sic sac suc.

## 2.2 Categorisaziun ed analisa dils versets

Per saver tractar ils differents versets pli detagliadamein vi jeu categorisar els *tenor lur vers introductiv*. Jeu hai eligiù quella varianta da categorisar perquei ch'ìls versets ch'entscheivan tuttina ein en general il pli semeglionts in a l'auter.

Enteifer las categorias ein ils versets notai en successiun alfabetica. Suentar il verset stat en parantesas mintgamai il liug da cumparsa da quei verset.

Alla fin d'ina categoria da versets emprovel jeu d'intercurir ils versets pertuccont las variaziuns els differents loghens da cumparsa e pertuccont aspects formals.

### 2.2.1 Ene

- |   |  |
|---|--|
| a) Ene dene diade<br>diade di salome<br>salome digattrie<br>gattri gattri plums.<br>(Trun)                          | b) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>carabutti<br>ene mene tutti.<br>(Cuschnaus)         |
| c) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>cassatutti<br>simsalabim<br>ed uss ei tut a fin.<br>(Rabius) | d) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>carabutti<br>locum tocum tente.<br>(Mustér e Breil) |
| e) Ene mene mente<br>locum locum tente<br>locum locum tente.<br>(Rueun)   | f) Ene mene mu<br>e ti eis o.<br>(Trun)  |

- g) Ene meine mente  
 nocum tocum tente  
 carabutti  
 casatutti  
 simsalabim  
 ed uss ei tut a fin.

Ils versets ch'entscheivan cun *Ene* ein enconuschents en pliras vischnauncas schibein ella Foppa, sco era en Lumnezia ed ella Cadi. Quels versets ein pia derasai ell'entira Surselva.

Ils versets *b-e* e *g* ein fetg semeglionts in a l'auter. L'emprema lingua ei tier tuts identica. Quasi tuts cuntegnan *locum tocum tente* ella secunda lingua. Il verset *g* sedifferenziescha dils auters entras igl *i* che cumpara el *meine* (enstagl da *mene*) ed el plaid *nocum* che cumpara enstagl da *locum*. Cheu semuossa ina dallas characteristics dalla surdada da litteratura a bucca. Quella duei denton buca vegnir explicada en quei liug (mira capetel 2.3.1).

Il verset *a* sedifferenziescha dils auters entras ils plaids che cumparan el verset. Communabel cun ils auters versets ha el mo l'entschatta cul plaid *Ene*. Naven dil secund vers ha il verset *a* denton buca il medem vocabulari. Quest verset finescha cun in plaid onomatopeic, numnadamen *plums*. Talas finiziuns vegnan era avon tier ils versets che suondan aunc (mira p.ex. capetel 2.2.2).

Il verset *f*, il pli cuort dils versets en quella categoria, ha negina rema. Da quei verset dat ei era ina versiun tudestga che senumna: «Ene mene mu, und raus bist du.»<sup>15</sup> En quei verset tudestg van ils plaids finals dils dus vers, *mu* e *du*, en rema. Probablamein ei il secund vers dil verset tudestg vegnius translataus en romontsch, denton senza far atenziun alla rema.

Plinavon san ins constatar che gest quels dus versets ch'entscheivan cun *Ene*, che cuntinueschan denton omisdus auter ch'ils versets *b-e*, derivan da Trun. Ei setracta dils versets *a* ed *f*. La variaziun dil verset ch'entscheiva cun *Ene* ch'ei enconuschenta a Cuschnaus, Rabius, Mustér, Breil e Rueun, q.v.d. *Ene mene mente, locum tocum tente* e. a. v., manca denton el repertori da Trun.

---

<sup>15</sup> scola primara Sumvitg (2003).

Cun entginas differenzas ei il verset *a* era enconuschents ordeifer dalla Surselva. Cheu ina cumparegliaziun:

Verset 1:

Ene, dene, diade  
Diade di salome  
Salome digattri  
Gattri gattri plums.<sup>16</sup>

Verset 2:

Äne, däne, diadee  
Diadee die Salomee  
Salomee digattriga  
Gattri gattri gums.<sup>17</sup>

Il verset 1 ei il verset *a* che deriva da Trun. Tier il verset 2 setracta ei d'in verset fetg semegliant. El ei in excerpt ord in cudisch che se-numna «Verse Sprüche und Reime für Kinder». Ils versets en quei cudisch ein vegni rimnai entras igl appel «Wir suchen alte Kinderverse» dalla revista «wir eltern» il zercladur 1972. Quei appel ha valiu all'entira Svizra ed igl ei buc indicau tiels versets danunder ch'ins ha retschiert els. Igl *ä* en *Äne* e *däne* ei denton in indezi che muossa ch'il verset deriva ord in territori nua ch'ei vegn discurriu tudestg damai ch'igl *ä* ei cunzun tipics per il tudestg svizzer e vegn buc avon el romontsch a scret. Las ulteriuras differenzas ein minimas. La scripziun da *Diadee* el secund verset cun dus *e*'s lai sminar che quei plaid vegn accentuaus silla silba finala tgei ch'ei buc il cass el verset 1, nua ch'igl accent schai sigl *a* dil plaid *Diade*. El tierz vers vesan ins in'ulteriura pintga differenza tier il plaid *digattri* respectiv *digattriga*. Ils versets fineschan omisdus cun in plaid onomatopeic, igl εμπrem cun *plums*, il secund cun *gums*. Malgrad quellas differenzas san ins constatar ch'ei setracta en sesez dil medem verset. Ins sa buca eruir tgeinin da quels dus versets ch'ei igl «oriund».

---

<sup>16</sup> scola primara Trun (2003).

<sup>17</sup> Stöcklin-Meier, Susanne, Verse, Sprüche und Reime für Kinder, ediziun speciala Weltbild, Turitg: pro juventute, 1992, pg. 29.

Il metrum ch'ins sa constatar els versets *b-g* ei oravontut il troheus. Ina silba nunaccentuada suonda pia ina silba accentuada sco tier **Ene mene mente** (las silbas accentuadas ein marcadas gries). Igl ei buca remarcabel ch'il troheus cumpara savens perquei ch'el ei, sco era il jambus, adattaus per versets da trer la sort damai ch'il metrum ei 'sempels' e va tgunsch da recitar.

### 2.2.2 *Eni beni*

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) Eni beni subraheni<br/>divi davi domineni<br/>ecca brocca<br/>casa nocca<br/>zinghela zanghela zisch.<br/>(Rabius)</p> | <p>b) Eni beni subtraheni<br/>divi davi domideni<br/>eca broca<br/>casa nova<br/>zingheli zangheli zisch.<br/>(Trun)</p>   |
| <p>c) Eni beni suptraheni<br/>divi davi domineni<br/>ecca brocca<br/>casa gnocca<br/>zingheli zangheli zisch.<br/>(Trun)</p> | <p>d) Eni beni tuttabeni<br/>divi davi deminemi<br/>tgi che ha schi bia da far<br/>per romontsch<br/>per tudestg<br/>Gion Gialet tegn en tiu det.<br/>(Trun)</p> |

Ils versets cul vers introductiv *Eni beni* derivan da Trun e da Rabius. Ord autras vischnauncas ein negins versets semegliants a quels entrai.

Ils versets *a*, *b* e *c* ein da principi identics. Els secumponan da 5 vers che fan rema tenor il schema aabbc.

El verset *b* setracta ei tier la rema *broca-nova* d'ina assonanza. Cunzun dil tun dils plaids ein ils versets fetg semegliants. Ins sa constatar entginas differenzas sco *subraheni*, *subtraheni* e *suptraheni* (fin emprem vers) ni *casa nocca*, *casa nova* e *casa gnocca* (quart vers). Questas differenzas ein d'attribuir a sbagls d'udida (cumpareglia capetel 2.3.1).

Il verset *d* ei in dils versets 'mischedai'. Els emprems dus vers ein analogs als versets *a-c*. Lu suonda denton ina part cun plaids ro-

montschs capeivels. Il cuntegn da quels vers fa denton negin senn, il vers final para buca dad ir a prau cun ils auters vers capeivels. *Gialet* e *det* van denton en rema ed ein aschia ina finiziun adattada per il verset.

### 2.2.3 *Eni capeni* / *Enica penica*

(Tier ils vitgs Mustér, Rueun e Trun eis ei indicau supplementar-mein la variaziun dil versets ch'ei indicada sut quei vitg el Dicziunari rumantsch grischun)

a) Eni capeni capumpete  
divi divi domine  
pettembroc  
cammermoc  
questa notg stos ti  
star ora cun quel cheu.  
(Cuschnaus)

b) Eni capeni capumperdivi  
divi davi domine  
pettambroc  
ti stos star o  
cun quel cheu.  
(Cuschnaus)

c) Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot  
te marmot  
questa notg stos ti  
star or cun quel.  
(Rabius e Breil)

d) Ene capene capumperdi  
divi divi domine  
Sep Antoni  
pettanbrot  
quel che sto star o  
questa notg eis Ti.  
(Mustér)

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni capunperdic  
tiffi tiffi domino  
pettenbrod und camerbo  
tgi ca tucca dei star or.<sup>18</sup>

e) Enica penica  
puper di  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.  
(Rueun)

---

<sup>18</sup> Societad Retoromontscha (editura), Dicziunari rumantsch grischun, tom 5, Winterthur: Fabag + Stamparia Winterthur S.A., 1968–1972, pg. 623.

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni catupite  
tiki taki domine  
quel che tucca po star ora.<sup>19</sup>

f) Eni capeni pumperdi  
divi davi domine  
ecan prosa  
zimer pros  
pia pia puf.  
(Rueun)

g) Eni capeni capumperdivi  
domi def  
quel che resta  
ha da far il bov.  
(Rueun)

h) Eni capeni ca pumper di  
dividivi domini  
peter brog  
de marboc  
us stos ti  
schtar ora cun quel.  
(Rueun)

i) Eni capeni capumpande  
difi difi domine  
oranbrot  
petanbrot  
quel che sto star or  
gliez ei il bov.  
(Castrisch)

j) Enica penica pupperdi  
divi divi domino  
e ti eis o.  
(Castrisch)

l) Ena capena capumperte  
divi davi domine  
pettambroc  
und max isch tos  
questa notg stos ti  
star or cun quel cheu.  
(Trun)

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni capuntente  
dical dactal nomine  
eni capeni capin camplà  
siat martials aclenata  
rosa da bist du.<sup>20</sup>

Ils versets *a-l* ein buca plaid per plaid identics ed il diember da vers els versets variescha da treis tochen sis. Tuttina setracta ei en se-

---

<sup>19</sup> Societad Retoromontscha 1968–1972, pg. 624.

<sup>20</sup> Societad Retoromontscha 1968–1972, pg. 624.

sez adina dil medem verset. El cumpara en differentas variaziuns. Gia il vers introductiv ei buc adina il medem. Las empremas silbas *E-ni-ca-pe-ni(ca)* capeschan ils ins sco *Eni capeni*, ils auters sco *Enica penica*. Quei ei denton mo ina damonda dalla scripziun. Las silbas restan adina las medemas, cun excepziun dil verset da Mustér. Leu aud'ins *Ene capene*. Damai che Mustér ei denton il sulet vitg nua che la varianta cun *Ene capene* cumpara er'ei buca probabel che quei seigi la suletta varianta ch'exista a Mustér. Tenor indicaziuns da persunas da Mustér ei era la varianta usitada cun *Eni capeni* enconuschenta.

La finiziun digl empren vers muossa era differenzas. Abstrahau dil verset *e* san ins denton observar ina analogia tier la finiziun digl empren vers. El finescha cun plaids ch'ei en lur tun fetg semegliants: *capumpete (a)*, *capumperdivi (b)*, *ca bun per te (c)*, *capumperdi (d)*, *pumperdi (f, h)*, *capumperdivi (g)*, *capumpande (i)*, *puperdi (j)*, *capumperte (l)*. Ils ins han aschuntau all'entschatta ina silba supplementara, numnadamen *ca*, ils auters alla fin, numnadamein *vi*. Las silbas ein aschuntadas casualmein e buca pervia dalla rema, damai ch'ils plaids finals digl empren e secund vers van buc en rema tier quels versets. Ins vesa ch'il coc dil plaid resta adina il medem: la silba *pump* (resp. *pup*) cumpara tier tuts.

Il secund vers ei medemamein fetg semegliants tier tut ils versets. El muossa sulettamein entginas midadas da vocal ed el verset *i* ina midada da consonant.

Naven dil tierz vers ein las differenzas denter ils versets pli frappantas. Buca mo la scripziun dils plaids, mobein era lur tun varieschan cheu. *Pettembroc, cammermoc (a)*, *pettenbrot, te marmot (c)*, *Sep Antoni pettanbrot (d)*, *petram brot zimanbrot (e)*, *ecan prosa zimer prosa (f)*, *peter brog de marboc (h)*, *oranbrot petanbrot (i)*, *pettambroc und max isch tos (l)* han denton tuttina certs tratgs communabels. Bunamein tier tuts, abstrahau da verset *d*, san ins observar els vers treis e quater ina rema. Tier il verset *l* eis ei ina assonanza.

El verset *l* croda igl element *und max isch tos* en egl, damai ch'ei setracta d'in element tudestg ch'ins sa capir sco 'und Max ist tot'.

Il verset *b* cuntegn il plaid *pettambroc*, denton negin plaid che fagess rema cun quei plaid ed aschia in element pli pauc ch'ils auters versets. Era il verset *g* cuntegn in element pli pauc, numnadamein mo in vers che secloma *domi def* denter vers introductiv e vers final. Il verset *j* cuntegn sper ils emprems dus vers ch'ei tier tuts ils versets pli u meins identics ed il vers final negin auter element.

Il vers final cuntegn tier ina gronda part dils versets u igl element dil 'star ora' u dil 'far/esser il bov'. Quei fatg ei evidents, damai ch'ei se-tracta da versets da dumbrar ora, aschia che quei affon ch'ei 'dum-braus ora' ei sclaus dil giug ni sto 'far il bov'. Tgei che ei manegiau cun 'far il bov' els versets *g* ed *i* ei buca diltut clar. Perquei ch'ils auters versets drovan denton l'expressiun 'star ora' eis ei probabel ch'il me-dem ei manegiau cun 'far il bov', denton exprimiu cun auters plaid.

Sulettamein dus versets, numnadmein ils versets *e* ed *f* fineschan cun plaid onomatopeics entstagl cun ina frasa finala. Quels dus ver-sets derivan omisdus da Rueun, en auters loghens cumpara quella va-riaziun dil vers final buca.

Remarcabel tier ils versets cul vers introductiv *Eni capeni / Enica penica* ei che quater dallas endisch variaziuns derivan da Rueun, duas da Castrisch e medemamein duas da Cuschnaus. Ins sa pia en quei ex-empel buca declarar il fatg ch'ei dat pliras variaziuns entras la tesa che differentas variantas d'in verset resultien da differentas regions ni differentes vitgs. Fertion ch'ils dus versets da Cuschnaus ein ualti seme-gliions, varieschan ils versets da Rueun numnadamein considerabla-mein ed era ils dus versets da Castrisch muossan differenzas remar-cablas, aschia ch'ei exista gia en in singul vitg pliras variantas cun relativamein grondas differenzas.

Plinavon dat en egl che las variaziuns dils versets magics ch'ei in-dicai el Dicziunari rumantsch grischun tier Mustér, Rueun e Trun ein tuttavia buca las medemas sco quellas ch'ei cumparidas en mia re-tscherca en gest quels vitgs. Quei ei probablamein ina consequenza dil decuors dil temps. Quei tom dil Dicziunari rumantsch grischun che cuntegn il plaid «Eni» datescha dils onns 1968–1972. Dapi lu ha ei dau in svilup che ha menau tier las midadas el scazi da versets magics che differentes vitgs han (mira era capetel 2.3).

Per cumparegliar indicheschel cheu era in verset ord la Crestomazia:

Eni capeni ca bon per te  
divide domine  
pettenbrot te marmot.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Decurtins, Casper (editur), Rätoromanische Chrestomathie, tom 2/3, Cuera: Octo-pus, reprint dall'ediziun originala, 1982, pg. 212.

Decurtins scriva deplorablamein buca, danunder che quei verset deriva, aschia ch'ins sa buca cumparegliar directamein. El ha semplamein rimnau ils versets ed indichescha tier negin verset la derivonza.

Ei dat en egl che quei verset ei pli cuorts che la gronda part dils versets rimnai en mia retscherca. Il verset ord la Crestomazia ei semeglionts al verset *c* da Rabi<sup>u</sup>s e Breil, cuntegn denton buc sco gliez verset il vers final *questa notg stos ti star or cun quel*. Quei vers ei cunquei probablamein vegnius aschuntaus suenter il temps da Casper Decurtins.

Sper il verset sura ein aunc entgins auters versets ch'entscheivan cun *Eni capeni* notai ella Crestomazia, quels duein denton buca vegni notai cheu perquei, ch'els ein buca fetg semeglionts als versets rimnai ella retscherca.

#### 2.2.4 *Eni eni*

a) Eni eni dep  
utclamana schnep  
utclamana isetana  
eni eni dep.  
(Lumbrein)

b) Eni eni dep  
uclamana schnep  
uclamana isatana  
eni deni dep.  
(Rueun)

c) Eni eni dep  
uclahama schnep  
uclahama isatana  
eni eni dep.  
(Trun)

Ella categoria dils versets ch'entscheivan cun *Eni eni* ein treis versets resultai ord mia retscherca. Sco ins vesa deriva mintgamai in ord la Cadi, in ord la Foppa ed in ord la Lumnezia. Era l'enconuschientscha da quei verset ei pia buca restenschida sin in liug en Surselva.

Las differenzas denter ils versets ein minimas. Ella variaziun dil verset da Lumbrein ei in t aschuntaus el plaid *uclamana* aschia ch'el secloma *utclamana*. A Trun secloma il medem plaid *uclahama*. Il plaid *isetana* el verset da Lumbrein sedifferenziescha dil *isatana* verset da Rueun entras igl *e* enstagl digl *a* ed a Trun secloma il plaid *isatama*. Ina ulteriura differenza ei la pronunzia dils plaids *dep* e *schnep*.

A Lumbrein vegn igl *e* pronunziaus serrau, pia [é] e cunquei tipica pronunzia lumneziana, a Rueun ed a Trun aviert, pia [è]. Era il verset indicaus ella Crestomazia ei fetg semeglionts, tgei che muossa che quei verset ei buca semidaus fetg dapi che Decurtins ha rimnau el:

Eni eni dep  
 utclamana schnep  
 utlcamanas isatana  
 eni eni dep.<sup>22</sup>

### 2.2.5 *Auters*

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) Acca bacca<br/>         schmella trella<br/>         nocca bocca<br/>         gatri gitri<br/>         zom<br/>         (Trun)</p>               | <p>b) Acca bacca<br/>         schella trella<br/>         os bos<br/>         tensi pensi<br/>         tira la muta<br/>         puf.<br/>         (Lumbrein)</p>            |
| <p>c) Enacca benacca<br/>         tulplite<br/>         schauene occa brocca<br/>         tupiltot<br/>         recli tot.<br/>         (Lumbrein)</p> | <p>d) Divi divi dominena<br/>         ecca brocca<br/>         casa gnocca<br/>         zingheli zangheli zisch<br/>         e tis stos uss star or.<br/>         (Trun)</p> |
| <p>e) Ecce brocca<br/>         casa gnocca<br/>         zingheli zangheli zisch.<br/>         (Trun)</p>   | <p>f) Ecce furecca<br/>         serecca siricca<br/>         ripete tipeta<br/>         e plum.<br/>         (Trun)</p>  |

---

<sup>22</sup> Decurtins 1982, pg. 213.

g) Hocus pocus 1, 2, 3  
stria ei negliu per peis.  
(Trun)

h) Indre drulli druclinelli  
nestle mestle confiselli  
indre drulli tac.  
(Lumbrein)

Ils versets categorisai sut 'auters' ein per part mischeidas d'auters versets e per part eis ei versets ch'ei cumpari mo ina suletta gada. Remarcablamein derivan tut ils versets en questa categoria u da Trun u da Lumbrein. Tier Trun ei quei meins frappant perquei che Trun posseda tenor mia retscherca en general in grond diember da versets magics ed ina varietad ch'ei sur la media. A Lumbrein denton enconuschan ils affons sper quels treis en questa categoria mo il verset entschevent cun *Eni eni* (mira capetel 2.2.4) e dus versets cuorts (mira capetel 2.2.6). Lumbrein dat pia en egl entras siu scazi da versets magics empau special. A Cuschnaus per exempel, in auter vitg ord la Lumnezia, cumparan negins versets identics ni semegliants a quels da Lumbrein.

Ils versets *a* e *b* han dus tratgs comunabels. Lur vers introductiv ein tuttina ed els fineschan omisdus cun in plaid onomatopeic. Schiglioc ein ils versets differents.

El Dicziunari rumantsch grischun catt'ins entgins versets ch'entscheivan culs plaid *Acca bacca*. Cheu il verset ch'ei indicaus sut il vitg da Vrin:

Acca bacca  
schnella bella  
uff truff  
schiba schaba  
di a do  
sterliüs.<sup>23</sup>

Igl empren vers ei identics culs versets da Trun e Lumbrein, il secund vers ei semegliants a quels. Ils suandonts vers ein denton cum-

---

<sup>23</sup> Societad Retoromontscha (editura), Dicziunari rumantsch grischun, tom 1, Cuera: Bischofberger & Co., 1939-1946, pg. 71.

plettamein differentes, schegie ch'il verset deriva da Vrin, pia datier da Lumbrein. Quei schai ualti segir vid il fatg che quei verset per il Dicziunari rumantsch grischun ein vegnius rimnaus els onns denter 1939 e 1946.

Il verset *c* da Lumbrein ei unics. El cuntegn era igl element *accas* sco ils versets *a* e *b*, cheu ha quei element denton la presilba *En*.

Il verset *d* da Trun cuntegn elements che cumparan era en auters versets. *Divi divi dominena* ei in element semegliont al secund vers dils versets ch'entscheivan cun *Eni capeni* / *Enica penica*. Igl element *Ecce brocca, casa gnocca* cumpara identicamein era el verset *c* dalla categoria *Eni beni*. Era gliez verset deriva da Trun. Igl element *zingheli zangheli zisch* vegn avon en treis versets ch'entscheivan cun *Eni beni*, leu denton mintgamai sco vers final. Il davos vers dil verset *d* cuntegn igl element dil 'star ora' ch'ei fetg frequents els versets entschevents cun *Eni capeni*.

Tut ils vers da quei verset cumparan pia era en auters versets. Igl ei il sulet verset da quella retscherca nua che quei ei il cass.

Ins sa pia strusch gir che quei verset seigi ina variaziun dad **in** verset sco igl ei savens il cass tier versets magics. Ei setracta denton tutina dad in verset ch'ei 'naschius' ord auters versets. Eventualmein eis el vegnius tschentaus ensemen cun intenziun per crear in niev verset. Damai ch'el cuntegn denton mo ina rema (*brocca-gnocca*) ed ei talmein mischedaus (negins elements che cumparan unicamein en quei verset) eis ei era pusseivel ch'el ei sedaus casualmein perquei ch'enzatgi seregurdava buca pli endretg vid in verset ed ha aschia creau in niev.

Il verset *e* ei stregn priu in extract ord verset *d* damai ch'il verset *e* ei totalmein identics cun ina part dil verset *d* ed omisdu derivan da Trun. El ei denton vegnius menziunaus independentamein da gliez verset aschia ch'el para era d'exister sco verset autonom.

Il verset *f* da Trun ei unics en quella retscherca. El ei in ulteriur exempel per in verset finent cun in plaid onomatopeic, numnadamein *plum*.

Il verset *g* che deriva da Trun ei cuorts, el consista mo ord ina rema. Igl element *Hocus pocus* ei fetg enconuschents sco 'element magic', igl ei numnadamein ils plaids che strias e striuns plaidan en general en praulas cu els drovan lur bitgetta magica. La stria vegn era menziunada el secund vers. Igl 1,2,3 igl εμπрем vers ei probablamein in mied per construir ina rema.

Il verset *h* ei era in dils versets ch'ei cumparius mo ina ga. Quel deriva da Lumbrein. Formalmein exista el ord treis vers. Ils emprems dus vers van en rema. Il metrum dil verset ei il troheus.

### 2.2.6 Versets cuorts

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| a) Ena pena pia puf.<br>(Trun)         | b) Pif paf puf.<br>(Breil)            |
| c) Schnip schnap schnup.<br>(Lumbrein) | d) Sic sac suc.<br>(Breil)            |
| e) Zic zac zuc.<br>(Lumbrein)          | f) Zic zac zuc<br>Donald Duck. (Trun) |

Ils criteris pli impurtonts per la definiziun d'in verset magic ein siu lungatg e ses plaids nuncapeivels. Quels criteris adempleschan era quels versets cuorts.

Il verset *a* entscheiva cun in fetg semegliont plaid sco biars auters versets magics. Sper *Ene* ed *Eni* exista pia era in verset entschevent cun *Ena*. Muort sia cuortadad cumpara el denton en questa categoria.

Ils versets *b–e* sebasan sil medem schema. Ei setracta mintgamai da treis plaids cuorts, mintgin da quels plaids cuntegn in vocal. Igl emprem vocal ei mintgamai *i*, il secund *a* ed il tierz *u*. Ei setracta pia dad onomatopeas.

Tiel verset *f* ei in secund element aschuntaus, numnadamein *Donald Duck*. Tier quei verset setracta ei d'ina mischeida da vegl e modern. Ins sa supponer ch'ils affons han creau sezs quei verset, damai ch'els han remarcau che *Duck* va en rema cun *zuc*.

### 2.2.7 Versets cantai

- |   |   |
|---|---|
| a) E mia<br>E mia essa pessa<br>Schuga schuga<br>Mia mia epepe<br>Dore mia mia dore<br>Dore mia patsch.<br>(Falera) | b) E mia<br>E mia essa pessa<br>Schuga schuga<br>Mia mia epepe<br>Dore mia mia dore<br>Dore mia patsch klatsch.<br>(Trun) |
|---|---|

c) E mia enza penza  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe  
dora mia  
mia mia dora  
dora mia patsch  
klatsch.  
(Rueun)

d) E mia esca pesca  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe  
dore mia  
mia dore  
dore mia patsch.  
(Cuschnaus)

e) E mini enza enza  
schuga mai schuga mai  
due due  
toi toi toi  
more more more  
pescatore  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.  
(Trun)

f) Em pom piccolo  
nicolo  
nastri dem pompi  
coloni  
agaderis  
afaris  
agaderis  
piuf piuf.  
(Cuschnaus)

Quels versets savess'ins era numnar canzuns d'affons damai ch'els vegnan en general buc recitai, mobein cantai. Ella litteratura anfl'ins cheutier denton la suandonta tesa: «La differenziaziun che vegn magari fatga denter verset d'affons (per il material plidau) e canzun d'affons (per il material cantau) ei **buca** [miu accent!] gesta, damai ch'igl ei characteristic per numerusas materialias d'affons ch'ellas cumparan ton sco material da plidar sco era da cantar».<sup>24</sup>

Quella tesa vegn affirmada entras il fatg ch'ils scolasts ed affons han notau ni registrau schibein versets plidai sco era cantai. Da totalmein 47 versets ein denton mo sis vegni indicai explicitamein sco 'canzuns'. Quei schai eventualmein vid la formulaziun dall'incumbensa. Jeu hai supplicau ils scolasts da rimnar *versets* e *buca* indicau ch'ei sappi era setractor da canzuns.

Igl ei denton era pusseivel che auters versets vegnan schibein recitai sco era cantai. Cheutier hai jeu denton neginas informaziuns.

---

<sup>24</sup> Doderer, Klaus (editor), Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur, tom 2: I-O, Weinheim e Basilea: Beltz, 1. ediziun, 1977, pg. 193.

### 2.2.8 Survesta tabellarica

	Ene	Eni beni	Eni capeni	Eni eni	Auters	Versets cuorts	Versets cantai	Total
Lumbrein	0	0	0	1	3	2	0	6
Cuschaus	1	0	2	0	0	0	2	5
Falera	0	0	0	0	0	0	1	1
Rueun	1	0	4	1	0	0	1	7
Castrisch	1	0	2	0	0	0	0	3
Rabius	1	1	1	0	0	0	0	3
Mustér	1	0	1	0	0	0	0	2
Breil	1	0	1	0	0	2	0	4
Trun	2	3	1	1	5	2	2	16
<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>47</b>

La tabella muossa cons versets ch'èin enconuschents als affons dalla scola primara els vitgs intercuri. La classificaziun dallas colonnas suonda las categorias tenor il vers introductiv dils versets.

Cun quella tabella vi jeu dar ina survesta sur dalla retscherca da versets magics. Las cefras che figureschan ella tabella astgan denton buca vegnir interpretadas falliu. Aschia munta per exempel la cefra 4 ella colonna *Eni capeni* tier Rueun naturalmein buca, che 4 **differents** versets ein cumpari a Rueun, ei setracta sulettamein da 4 **variaziuns**, sco ins vesa en capetel 2.2.3. Il medem vala, sco gia menziunau, per il total da 47 versets.

Plinavon ston ins risguardar che las cefras sebasan sin ina retscherca che dependa era dils scolasts. Da Falera per exempel hai jeu retschiert versets mo dad in scolast, schegie che scolars dad auters scolasts che han buca rispundiu vessen ualti segir era saviu contribuir entgins versets.

### 2.3 Davart las variaziuns

En capetel 2.2 han ins viu ch'ei dat tier bunamein tut ils versets pliras variaziuns, quei vul gir che certs versets ein aschi semeglionts in a l'auter ch'ins vesa ch'ei setracta el coc dils medems versets. Els muos-san denton differenzas.

#### 2.3.1 Co vegn ei tier talas variaziuns?

La surdada a bucca ei ina dallas caracteristicas dils versets magics. Els vegnan normalmein buca notai a scret, mobein adina puspei dai vinavon a bucca. Quei ha era in sempel motiv. Versets magics ein 'literatura' d'affons. Gia avon ch'affons san leger ni scriver emprendan els versets magics, u da camerats u da geniturs ni auters carschi.

Gest quella caratteristica dils versets magics ha consequenzas per els. Tier la surdada a bucca seschluettan 'sbagls' spert els versets. Ei sa capitar ch'ina persuna capescha auter in plaid ni mo in bustab e recitescha da cheu envi il verset sco ella ha udiu e capiu el. Aschia sa in sbagl d'udida, pia ina casualitad, menar tier variaziuns d'in verset (exempel mira capetel 2.2.1). En quella moda neschan variaziuns d'in verset il pli savens.

#### 2.3.2 Nua cumparan las variaziuns

En capetel 2.2.3 hai jeu gia menziunau che las differentas variaziuns d'in verset ston buca sfurzadamein derivar da differentes vitgs. Mia retscherca confirmescha pia ni il fatg ch'il Dicziunari Rumantsch Grischun attribuescha a mintga vitg ina specifica variaziun d'in verset ni la suandonta tesa ord las «Funtaunas»: «Bunamain mintga vischnanca ha in pau in'otra versiun da tals versets.»<sup>25</sup> Anzi vegnan, tenor atgna retscherca, pliras variaziuns d'in verset avon el medem vitg, en differentes vitgs enconusch'ins denton savens ils medems versets. Ina pusseivladad co igl ei vegniu tier quella situaziun ei la suandonta:

---

<sup>25</sup> Deplazes 1993, pg. 27.

Savens restan persunas buca en lur vitg natal, mobein van naven e vivan en in auter liug. Naturalmein prendan ellas era cun bia da quei ch'ellas ha empriu sco affons, per exempel versets. Sch'ellas enconuschan aunc versets magics prendan ellas era cun quels e forsa muossan ellass schizun ils versets a lur affons. Ils versets magics 'viandeschan' pia dad in liug a l'auter.

Ina outra pusseivladad ei ch'affons ord different vitgs s'entaupan e brattan lur versets ch'els enconuschan. Quei sa capitar casualmein, per exempel dad ina fiasta da famiglia, nua ch'affons da plirs vitgs vegnan ensemen. Forsa s'encorschan els lu era sezs ch'ils versets ch'els enconuschan ein fetg semeglionts, denton buca exact ils medems.

### 3. Davart il diever dils versets magics

Sin la damonda per tgei ni co ils affons drovien quels versets ch'els enconuschan, han els dau differentas rispostas. Cheu ein quellas rispostas resumadas ed explicadas.

#### 3.1 *Dumbrar ora*

Ils biars dils versets magics rimnai ella Surselva ein versets da dumbrar ora. Ils affons fan diever da versets per fixar tgi dad els che astga entscheiver in giug.

Ils affons reciteschan in verset, els fan quei u tuts ensemen u in dils affons persuls.

Exempel 1:                   Eni capeni ca bun per te  
                                  divi divi domine  
                                  pettenbrot te marmot  
                                  questa notg stos ti star or cun quel.<sup>26</sup>

Duront ch'il verset vegn recitaus stattan ils affons en in rudi. In dils affons, savens quel che recitescha, muossa in suenter l'auter sin tut ils

---

<sup>26</sup> scola primara Breil (2003).

affons el rudi. Il ritmus dil mussar suonda allas silbas accentuadas dil verset. Quei affon sil qual il mussader drezza il det tier il plaid *quel* ei 'eligijs'. Quei affon sto per exempel pigliar sch'ils affons fan il giug da pigliar, ni ch'el ei quel che sto mirar encunter ina preit e dumbrar entochen ch'ils auters sezuppan e lu encurir tuts. In'otra varianta ei ch'igl affon 'eligijs' ei naven da lu sclaus dil giug, el 'sto star ora' (cumpareglia per exempel 2.2.3, verset *i*, «quel che sto star or, gliez ei il bov»). Ils auters cuntinueschan tochen che mo pli in sulet resta. Il davos sto lu pigliar ni esser igl um ner, tut tenor da tgei giug ch'ei se-tracta. Ils affons san far diever da mintga verset, era dils versets cantai.

Exempel 2:                      Zic zac zuc.<sup>27</sup>

Ils affons tegnan ensemen lur pugns ni lur peis e gin il verset. Tier *zuc* ston ils affons u star el liug ni trer naven il pugn ni il pei. Quel che ha sco sulet schau siu pugn ni pei el liug ni ha sco sulet tratg naven el, ei 'eligijs'.

En quella moda e maniera survescha il verset magic sco giug preparativ per in auter giug, pia a dumbrar ora.

Plirs dils affons dumandai han rispundiu alla damonda suenter il diever dils versets ch'els sappien ch'ins drovi ils versets per dumbrar ora. Els sezs drovien denton mai quels versets.

### 3.2 *Il verset sco giug*

Ils affons enconuschan era la varianta nua ch'il recitar dil verset ei il giug sco tal. L'acziun dil giug ei la medema sco egl exempel precedent. Igl affon che resta ha gudignau il giug e survegn in punct. Avon ch'entscheiver fixeschan ils affons in diember, per exempel 15. Lu fan els 15 gadas il giug e tgi che ha contonschiu ils pli biars puncts ha gudignau il giug. Igl avantatg da quei giug ei ch'ins drova negins utensils, ins sa giugar el dapertut. Suletta premissa per il giug ei ch'ins seigi silmeins en treis.

---

<sup>27</sup> scola primara Lumbrein (2003).

### 3.3 Auters dievers

In dils affons ha menziunau ch'el reciteschi magari in dils versets ch'el enconuschi avon ch'el mondi a letg. In auter ha rispundiu: «Jeu ditgel si quels la notg, ni mintgaton cu jeu haiel nuot da far.» Era in auter affon ha dau risposta ch'el gitgi mintgaton si in dils versets per plascher cu el hagi lungurus.

In ulteriur affon ha manegiau ch'el sez drovi insumma buca ils versets magics ed el sappi era buca per tgei ch'ins drovi ils versets, el enconuscheva denton tuttina in verset.

La retscherca ha mussau ch'ils versets magics vegnan buca duvrai ni recitai savens dils affons. Ils versets ein pia enconuschents, vegnan denton buca duvrai activamein.

## 4. Remarcas linguisticas

All'emprema egliada fan ils versets magics tgei che pertucca il cuntegn negin senn. La successiun dils plaid en in verset ei denton tuttina buca dil tuttafatg casuala.

Jeu vi resumar ils elements characteristics da versets e fetschel quei cun agid dil «Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur»<sup>28</sup>.

In dils elements characteristics ei il tun dils plaid. Tipic ei ch'in vocal ei dominonts en in vers, sco per exempel igl *e* en *Ene mene mente*. Ei vegn era avon stedi ch'in consonant ei marcants per in vers, sco il *t* en *Pettenbrot te marmot*. Tier il vers *Acca bacca* ein dad ina vart il vocal *a* e da l'otra vart il consonant *c* decisivs per il tun dil vers.

Ei vegn savens 'giugau' cun il tun dils plaid. *Ecca brocca casa nocca* ei per exempel ina successiun da plaid nua ch'il sun dils plaid semeglia in l'auter. Gronda impurtonza per l'elecziun dils plaid en in verset magic ha era la rema finala. Pressapauc tut ils versets cuntengnan remas finalas. Quei ei d'attribuir al fatg ch'ils versets vegnan duvrai sco versets da trer la sort, aschia che la fin dil verset ei decisiva. Savens cumparan enstagl da remas finalas era assonanzas. In'as-

---

<sup>28</sup> Doderer 1977, pg. 196.

sonanza ei ina corrispundenza fonetica mo dils vocals naven dalla davosa silba accentuada, ils consonants ein tier ina assonanza differents. In exempel cheutier ei: *Eca broca, casa nova*.

Era alliteraziuns s'audan tier ils elements tipics da versets magics. In'alliteraziun ei ina repetiziun dils bustabs d'entschatta tier dus ni plirs plaids, sco igl ei il cass tier *Divi davi domine*. Plinavon crodan repetiziuns da plaids en egl, sco *di salome salome*, ed era onomatopeas, quei vul gir imitaziuns linguisticas da ramurs e tuns natural, sco tier *Zingheli zangheli zisch*.

Relevants ein era il ritmus ed il metrum dils versets. En lur funcziun sco mied da dumbrar ora ston ils versets haver in ritmus che va tgunsch da recitar.

Exempel:	Enica penica
	puper di
	divi davi domine
	petram brot
	zimanbrot
	pia pia puf. <sup>29</sup>

Era la fuorma dil verset, quei vul gir la lunghezia dils vers ed il diember da vers, ha in'influenza sin ils plaids en in verset magic. La fuorma ei numnadamein buca stabila, ella sa en general aschuntar ni schar naven silbas respectivamein vers. Quei ei era in dils motivs daco ch'ins anfla per part numerusas variaziuns dad in verset.

## 5. Plaid final

Ina damonda decisiva per insumma saver scriver quella lavur ei: «Tgei ei in verset magic?» Igl emprem pass ei pia staus da sclarir quella damonda. Jeu hai lu era stuiu sedumandar sche la noziun 'verset magic' mondi insumma a prau culs versets rimnai. Per explicar quei fatg vi jeu reprender ina dallas definiziuns d'in verset magic ord l'introducziun che secloma sco suonda: «*Versets magics*, Fuormlas da

---

<sup>29</sup> scola primara Rueun (2003).

scungirament dallas qualas ina forza magica duei sortir»<sup>30</sup>. Ozilgi ei quei strusch pli il cass. Sco gia menziunau en capetel 1.2.3 ein ils versets dad ozilgi (mo) relicts da tals versets che vegnevan utilisai per scungirar il schliet e clamar il bien. Ils 'versets magics' vegnan buca duvrai en quei senn mobein sco mied da dumbrar ora. Il criteri dalla forza magica che duei sortir d'in verset magic ei pia buca staus relevants per mia retscherca. Il lungatg nuncapeivel dils versets ei perencunter staus il criteri il pli impurtont.

Gia cu jeu hai dumandau per agid ils scolasts han entgins manegiau ch'ei seigi ozilgi grev d'anflar versets magics ni persunas ch'enconuschien els. Ei ha schizun dau tals che savevan buca tgei ch'in verset magic seigi ed ein era buca seregurdai dad in ni l'auter suenter ch'jeu vevel explicau tgei ch'in verset magic seigi exact.

Quei ein pia stai entginas dallas premissas per la retscherca. Il recav ei malgrad quellas plitost schliatas premissas remarcabels. Tier ils 47 versets rimnai setracta ei secapescha buca da 47 differents versets, numerus versets cumparan numnadamen en pliras variaziuns. Igl ei buca pusseivel da gir cons *differents* versets ch'ei la finfinala resultai. Quei presumass da definir con grondas che las differenzas denter dus versets stuessen esser per ch'ins sappi discuorer da dus differents versets. Gliez fagess negin senn, damai ch'ils versets magics ein adina puspei suttamess a midadas aschia che 'novs' versets cun pintgas midadas neschan cuntinuadamein (cumpareglia capetel 2.3.1). Mo tutina ein 47 variaziuns da versets en siat categorias (tenor vers introductiv) in resultat acceptabel.

In scolast ha aschuntau tier ils versets la notizia «La raccolta ei plitost magra, matei igl effect dalla televisiun e dil computer!» Jeu viel cuortamein prender posiziun davart quella constataziun. Dil tuttafatg nungiustificada eis ella buc. Affons passentan ozilgi bia temps avon la televisiun ed il computer. Giugs el liber cun camerats ein meins attractivs per els. Aschia sa ei capitar che giugs van en emblidanza, e cun els era ils versets. Quei fatg vegn era confirmaus entras las indicaziuns dils affons pertuccont il diever dils versets. Sco gia menziunau han enzacons declarau ch'els sappien buca per tgei ch'ins drovi ils ver-

---

<sup>30</sup> Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Zaubersprüche».

sets, ni ch'els sappien ch'ei settracti da versets da dumbrar ora, els fettschien denton darar ni mai diever dad els. Sper quels dat ei denton aunc adina affons ch'enconuschan e drovan era versets magics, schiglioc fuss ei buca stau pusseivel da realisar quella lavur.

Damai che la retscherca per quella lavur ei dad ina vart stada restrenschida sin affons da scolas primaras e dall'otra vart sin 14 vitgs sursilvans, dattan era ils resultats mo ina pintga investa ella tematica dils versets magics. Perquei fuss ei interessant d'extender la retscherca, per exempel sill'entira Svizra, e da cumpigliar carschi e glied pli veglia.

Per experientscha sai jeu gir ch'ei fuss dad avantatg da discuorer persunalmein cun las persunas che duein far part dalla retscherca. Ei basegna naturalmein relativamein pauc temps da far ina retscherca a scret e sur ina tiarza persuna (sco en quei cass in scolast), igl ei denton era meins informativ e lai aviert enquala damonda. Vul ins per exempel ina indicaziun pli detagliada tier ina dallas informaziuns ch'il pertuccau dat (per exempel ina risposta silla damonda «Per tgei duvreis vus ils versets magics?») eis ei pli sempel sch'ins sa dumandar la persuna gest el mument dalla retscherca e persunalmein. Sco gia menziunau stuess ins denton impunder bia dapli temps per ina tala lavur.

## 6. Bibliografia

- DECURTINS, CASPER (editur), *Rätoromanische Chrestomathie*, tom 2/3, Cuera: Octopus, reprint dall'ediziun originala, 1982.
- DEPLAZES, GION, *Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993.
- DODERER, KLAUS (editur), *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*, tom 2: I-O, Weinheim e Basilea: Beltz, 1. ediziun, 1977.
- Meyers Lexikonredaktion (editur), DUDEN Lexikon A-Z, Mannheim: Duden, 5. ediziun, 1997.
- Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993-1996.
- NÖTH, WINDFRIED, *Handbuch der Semiotik*, Stuttgart: Metzler, 1985.
- RÜHMKORF, PETER, *Über das Volksvermögen: Exkurse in den literarischen Untergrund*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1969.
- Societad Retoromontscha (editura), *Dicziunari rumantsch grischun*, tom 1, Cuera: Bischofberger & Co., 1939-1946.
- Societad Retoromontscha (editura), *Dicziunari rumantsch grischun*, tom 5, Winterthur: Fabag + Stamparia Winterthur S.A., 1968-1972.
- STÖCKLIN-MEIER, SUSANNE, *Verse, Sprüche und Reime für Kinder*, ediziun speciala Weltbild, Turitg: pro juventute, 1992.